

goza
zaragoza

EL 4 ESPACIO

Museos y Centros de interpretación

Museos y Centros de interpretación en la provincia de Zaragoza

<http://zaragozaturismo.dpz.es/>



Año 2005

en la provincia de Zaragoza


*Museum and
Visitor Centre*

Museos *y* Centros *de* interpretación

Museum *and*
Visitor Centre

- Edición:** Patronato de Turismo de Diputación de Zaragoza.
- Coordinación:** Tatiana Facius, Vicente Chueca.
- Documentación:** Patronato de Turismo Diputación de Zaragoza. Tarabidar S. C. Gestión de Patrimonio Cultural. Vicente Chueca. El Acebo del Moncayo.
- Traducción:** Cillero & de Motta.
- Han colaborado:** Sección de Museos del Ayuntamiento de Zaragoza. Patronato Municipal de Turismo de Zaragoza. Tarabidar S. C. Gestión de Patrimonio Cultural. Vicente Chueca. El Acebo del Moncayo. Oficina de Turismo de Daroca. Monasterio de Rueda. Academia General Militar. Unidad de Museos y Exposiciones del Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Zaragoza.
- Fotografías:** Archivo del Patronato de Turismo de Diputación de Zaragoza. Asociación Amigos de la Cultura Judía Moshé de Portella. Asociación Cultural Torno. Asomo. Ayuntamiento de Borja. Ayuntamiento de Brea de Aragón. Ayuntamiento de Tarazona. Sección de Museos (Ayto. de Zaragoza). Centro de Estudios Turiasonenses. Comarca de Tarazona y El Moncayo. El Acebo del Moncayo. José Miguel Larraz. El Churro. Federico Sancho. Museo de Fotografía Antigua de Santa Cruz de Moncayo. Tarabidar de Gestión Cultural. Museo de Zaragoza. Museo Camón Aznar. Patronato Municipal de Turismo de Zaragoza. Oficina de Turismo de Daroca. Asociación Amigos de Calcena. Monasterio de Rueda. Gabinete de educación Ambiental (Ayto. de Zaragoza). Museo del Viento de La Muela. Monasterio de Piedra. Centro de Estudios Celtibéricos de Segeda. La Zaragozana. Oficina de Turismo de Tarazona. Academia General Militar. Museo Paleontológico de Zaragoza. Comarca del Aranda. Museo Pablo Serrano. Cabildo Metropolitano de Zaragoza. Félix Bernad (Ayto. de Zaragoza). P.J. Fatás (Ayto. de Zaragoza). Abilio Lope (Ayto. de Zaragoza). Unidad de Museos y Exposiciones del Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Zaragoza. Centro Mesonada (Ayto. de Utebo). Oficina de Turismo de Alagón. Monasterio de Piedra. Diputación Provincial de Zaragoza (Área de Cultura). Julio E. Foster. J. A Asensio.
- Diseño e Impresión:** Calavia.
- Depósito Legal:** Z-3354 -04.

INTRODUCCIÓN DEL PRESIDENTE



Arte, naturaleza, patrimonio, personajes históricos, arqueología... Muchos son los recursos que ofrece la provincia de Zaragoza como atractivo turístico, cuya promoción está avalada por un proceso previo de recuperación, conservación y protección de dicho acervo.


De hecho, la Diputación de Zaragoza es consciente de la necesidad de recuperar el gran legado histórico-artístico que atesoran los municipios y devolverles el esplendor que un día perdieron pero también de revitalizar estos centros como motor de desarrollo turístico y cultural, dado que en numerosos casos suponen un gran atractivo para el entorno geográfico en que se ubican.

El esfuerzo de los últimos años ha dado como resultado una importante red de museos y centros de interpretación a lo largo y ancho de la provincia de Zaragoza que ahora es clasificada y recogida en una magnífica guía, promovida por el Patronato de Turismo que, sin duda, redundará en el conocimiento de la realidad del Cuarto Espacio. El manual será una herramienta fundamental de apoyo a la hora de emprender una determinada ruta turística o de visitar un lugar concreto.

El Patronato de Turismo continúa su labor editorial para hacer la provincia de Zaragoza más accesible a cualquier visitante, tanto a través de la edición de folletos específicos para rutas y espacios, como guías de alojamientos, oficinas de turismo, museos y centros de interpretación, etc. Además, toda la información contenida en ellos lo está también en la página zaragozaturismo.dpz.es. A partir de estas iniciativas, nadie podrá quedar al margen de lo que ofrece la provincia de Zaragoza en cualquiera de sus vertientes.

Javier Lambán Montañés
Presidente de la Excm. Diputación de Zaragoza

INTRODUCCIÓN DEL DIPUTADO



No puedo dejar de manifestar mi satisfacción por esta publicación que pretende ser una herramienta al servicio de los ciudadanos que pone a su disposición lo mucho y bueno que tiene la Provincia de Zaragoza en lo que se refiere a Museos y Centros de Interpretación.

Es un inventario desde Agramonte a la Capital, desde Salvatierra de Escá a Gallocanta, desde Nonaspe a Nuévalos... Toda la geografía zaragozana está repleta de hitos para detener el camino del viajero o del estudioso que quiera profundizar en lo que ve o intuye cuando llega, o desee enriquecerse culturalmente antes de marchar. Nuestra oferta es de 119 espacios... para ver despacio.

Quisiera remarcar la presencia de los centros de Interpretación que no son "pequeños museos" sino una forma expositiva nueva que acerca más a la realidad gracias a una forma también nueva de narrar los contenidos. En el Museo prima el "objeto", en los Centros de Interpretación gana puntos "el concepto". Los Museos sobre todo son reservas del saber, enseñan conocimientos, los Centros, preferentemente, excitan o motivan el interés por una zona, por un personaje, por una circunstancia singular. Los Centros de Interpretación son como un producto final de un conjunto integrado, amablemente elaborado para que sea fácil de digerir y de asumir. De ahí la importancia que desde el Turismo Provincial se da a éstas, generalmente humildes, manifestaciones de comunicación cultural. Tanto los Museos como los Centros son Comunicación Cultural, pero especialmente estos últimos ya que mejoran la comunicación del visitante con el entorno, de forma precisa y didáctica, amena pero rigurosa.

También quisiera dejar constancia de la necesidad de vincular los Centros de Interpretación al Voluntariado cultural. Los Museos deben contar en sus plantillas con técnicos para que el Museo sea un órgano vivo de investigación, restauración, actividad cultural. Pero, tengo para mí, que los centros han de saber rodearse de voluntarios en torno al contenido que pregonan y presumen, para que la labor didáctica se complemente con la calidez del aporte personal. Nadie transmite tan bien una riqueza cultural que las personas que están enraizadas en la tierra que se muestra, enamoradas de los personajes que se exponen o convencidas de la bondad del concepto que se pretende transmitir con el Centro de Interpretación. El Voluntariado Cultural es preciso y precioso complemento que humaniza los contenidos.

AGRAMONTE

C.I. de la Naturaleza de Moncayo.....	14
---------------------------------------	----

AGUARÓN

Museo de Pintura Contemporánea "Marín Bosqued".....	15
---	----

AINZÓN

Bodegas de Campo de Borja.....	16
--------------------------------	----

ALAGÓN

Museo de Arte Contemporáneo Hispano-Mexicano.....	17
---	----

ANIÑÓN

Casa museo del aceite. Centro de Interpretación.....	18
--	----

AÑÓN

C. I. de la Naturaleza de Añón de Moncayo.....	19
--	----

BELCHITE

C. I. de las estepas del valle del Ebro.....	20
--	----

Museo etnológico del valle medio del Ebro.....	21
--	----

BERRUECO

El Castellar. Sala de Exposición del Hombre y la Naturaleza.....	22
--	----

BIOTA

Museo parroquial de Biota.....	23
--------------------------------	----

BORJA

Museo histórico-artístico de la antigua Colegiata de Santa María.....	24
---	----

BREA DE ARAGÓN

Museo del calzado.....	25
------------------------	----

CALATAYUD

C. I. yacimiento arqueológico de Bilbilis.....	26
--	----

Museo de Calatayud.....	27
-------------------------	----

Museo de la Dolores.....	28
--------------------------	----

Museo de la Iglesia de San Juan el Real.....	29
--	----

CALCENA

C. I. de la Naturaleza de Calcena.....	30
--	----

CARIÑENA

Museo Parroquial.....	31
-----------------------	----

Museo-exposición Casa de la viña y el vino.....	32
---	----

CASPE

Museo heráldica institucional de la corona de Aragón.....	33
---	----

Museo de numismática.....	34
---------------------------	----

CHIPRANA

Herbario de las Saladas.....	35
------------------------------	----

CODOS

Casa-museo de Codos.....	36
--------------------------	----

DAROCA

Iglesia de Santa Ana.....	37
Museo colegial de los Corporales.....	38
Museo municipal y comarcal de Daroca.....	39
Museo pastelería Manuel Segura	40

EJE DE LOS CABALLEROS

Museo etnológico Miguel Longás.....	41
-------------------------------------	----

FABARA

Espacio expositivo Mausoleo de Fabara.....	42
Museo de pintura Virgilio Albiac.....	43

FUENDEJALÓN

Museo de las bodegas del Churro	44
---------------------------------------	----

FUENDETODOS

Casa natal de Goya.....	45
Museo del grabado de Fuendetodos.....	46
Sala Zuloaga.....	47

GALLOCANTA

Museo de las aves.....	48
------------------------	----

IBDES

Cueva del "Pelao"	49
-------------------------	----

ILLUECA

Castillo – palacio del Papa Luna	50
--	----

JARQUE

C. I. de la naturaleza	51
------------------------------	----

LA ALMUNIA DE DOÑA GODINA

Museo de Nuestra Señora de la Asunción.....	52
---	----

LA MUELA

Museo del Aceite.....	53
Museo del Viento.....	54

LÉCERA

Museo etnológico.....	55
-----------------------	----

LITUÉNIGO

Exposición permanente del Labrador.....	56
---	----

LUESIA

Museo de Arte Sacro. Iglesia de San Esteban.....	57
--	----

MAELLA

Casa museo Pablo Gargallo.....	58
--------------------------------	----

MALÓN

C. I. Cultura del Agua	59
------------------------------	----

MARA

Yacimiento arqueológico de Segeda	60
---	----

MUEL

Museo Etnológico La Calistra	61
Sala de exposiciones escuela taller de Cerámica de Muel	62
Taller Amado Lara	63
Taller Dolores Pina Ponz	64
Taller Hnos Rubio	65
Taller J.A. Jiménez	66
Taller Lahuerva	67
Taller Pilar Bazán	68

MUNÉBREGA

Museo Parroquial de Ntra Sra de la Asunción	69
---	----

MURILLO DE GÁLLEGO

Museo de la electricidad	70
--------------------------------	----

NONASPE

Museo Etnológico	71
------------------------	----

NOVALLAS

Casa del Artista. Sala Raíces	72
Exposición permanente arqueológica	73
Exposición permanente de " la casa de Novallas"	74

NOVILLAS

La casa del Labrador	75
----------------------------	----

NUÉVALOS

C. I. de la fauna piscícola	76
Monasterio de Piedra	77
Museo del vino. D.O. Calatayud	78
Sala de carruajes	79
Sala de exposición: D. Juan Federico Muntadas	80
Sala de exposición: el torreón	81

PASTRIZ

C. I. de la Reserva natural de La Alfranca, La Cartuja y Burgo de Ebro	82
--	----

REMOLINOS

Minas de sal	83
--------------------	----

RUESTA

Aula de Interpretación de la Naturaleza	84
---	----

SALVATIERRA DE ESCÁ

Museo Etnológico Santa Ana	85
----------------------------------	----

SAMPER DEL SALZ

Espacio Antonio Fortún	86
------------------------------	----

SAN MATEO DE GÁLLEGO

Sala de exposiciones Fernando Malo	87
--	----

SANTA CRUZ DE MONCAYO

Exposición permanente de alfarería.....	88
Exposición permanente de fotografía antigua.....	89

SÁSTAGO

Monasterio de Rueda.....	90
--------------------------	----

SOS DEL REY CATÓLICO

C. I. sobre Fernando el Católico y su tiempo.....	91
---	----

TARAZONA

Centro multimedia de Interpretación de la cultura judía de Tarazona: "Moshé de Portella"	92
Exposición permanente de arqueología del Moncayo.....	93
Exposición permanente Paco Martínez Soria.....	94
Fundación Maturén	95

TAUSTE

Sala de exposiciones.....	96
---------------------------	----

TORRALBA DE RIBOTA

Cegra.....	97
------------	----

TORRELLAS

Centro Multimedia de Interpretación de la cultura musulmana de Torrellas: "la huella del Islam"	98
--	----

TRASMOZ

Exposición permanente de brujería y supersticiones de Moncayo.....	99
Exposición permanente de la Torre y el Caballero	100

UNCASTILLO

Centro de Arte religioso del Pirineo.....	101
Museo de la Torre.....	102
Museo del frío.....	103

UTEBO

Sala de exposiciones del Centro Cultural Mariano Mesonada. Espacio J. Orús.....	104
--	-----

VALPALMAS

Centro Cultural Ramón y Cajal de Valpalmas.....	105
---	-----

VELILLA DE EBRO

Museo de Zaragoza. Centro monográfico de la Colonia Celsa.....	106
--	-----

VERA DE MONCAYO

Espacio Bécquer	107
Museo del vino D.O. Campo de Borja	108
Real monasterio cisterciense de Santa María de Veruela.....	109

VILLAFELICHE

Reales fábricas de pólvora de Villafeliche.....	110
---	-----

VILLAR DE LOS NAVARROS

Museo Parroquial de San Pedro Apóstol.....	111
--	-----

ZARAGOZA

Basílica de Ntra Señora del Pilar	112
Catedral del Salvador. "La Seo"	113
Catedral del Salvador. Museo de tapices.....	114
Centro de Historia de Zaragoza.....	115
C. I. de los galachos de Juslibol	116
Museo Camón Aznar. Palacio de los Pardo.....	117
Museo Pablo Gargallo.....	118
Museo Pablo Serrano	119
Museo de arte San Pablo	120
Museo de Cerveza: La Zaragozana	121
Museo de las termas públicas: Caesaraugusta	122
Museo de minerales: Rosa Molás	123
Museo de Zaragoza	124
Museo de Zaragoza. Sección cerámica	125
Museo de Zaragoza. Sección etnología.....	126
Museo del Foro: Caesaraugusta.....	127
Museo del Puerto Fluvial: Caesaraugusta.....	128
Museo del Rosario de Cristal.....	129
Museo del Teatro: Caesaraugusta.....	130
Museo específico de la enseñanza de la Academia General Militar.....	131
Palacio de Sástago	132
Patio de la Infanta	133
Sala Longinos Navas	134
Sala Lucas Mallada.....	135
Torreón de la Zuda	136



MAPA DE LOCALIZACIÓN





AGRAMONTE

CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LA NATURALEZA DE AGRAMONTE

El Centro se sitúa en el término de Agramonte, en la carretera de acceso hacia el Santuario de la Virgen del Moncayo, y recoge en una exposición simple y bastante completa, los aspectos naturales más destacables del Parque Natural de Moncayo. Podemos ver el parque en una imagen inicial de conjunto, complementada con un plano mural que identifica visualmente algunas de sus peculiaridades como ubicación, extensión y características, geología, flora y fauna.

THE AGRAMONTE VISITOR CENTRE

The centre is located in the district of Agramonte, on the access road towards the Virgen del Moncayo Sanctuary, and features a simple and fairly complete exposition: the most outstanding natural aspects of the Moncayo Nature Park. There is a scale model of the park that provides us with an overall visual image, which is complemented by a wall map that visually identifies some of its special characteristics, such as its location, size and features: Geology, Flora and Fauna.

Dirección: Ctra. de Moncayo. 50500 AGRAMONTE • **Teléfono:** 976 192 125 / 976 070 002 • **Horario:** Primavera: Fines de semana y festivos 10-14 y 15-19h. Verano: 16-20h. Otoño-Invierno: 10-14h y 15-18h.

**AGUARÓN****MUSEO DE PINTURA
CONTEMPORÁNEA
"MARÍN BOSQUED"**

Situado en la Casa de Cultura de la localidad el museo Marín Bosqued alberga una completa e interesante colección de obras de este pintor de la posguerra zaragozana nacido en Aguarón, desde su etapa de formación en Zaragoza hasta sus cuadros pintados en el exilio mexicano. Los fondos cuentan igualmente con obras de su hijo para quien se destinó una de las salas. El museo cuenta además con una sala de exposiciones temporales que, junto al archivo "Marín Bosqued" completa la oferta cultural del museo.

**THE "MARÍN BOSQUED"
MUSEUM OF CONTEMPORARY
PAINTING**

Located in the Municipal Arts Centre, the Marín Bosqued museum houses a complete and interesting collection of works by this post-war Zaragoza artist born in Aguarón. It covers from his formative time in Zaragoza through to the paintings he did while in exile in Mexico. The collections also boast works by his son, for whom one of the rooms is set aside. In addition, the museum has a room for temporary exhibitions which, together with the "Marín Bosqued" archive, complete the museum's cultural offer.

Dirección: C/ Mayor, 1. 50408 AGUARÓN • **Teléfono:** 976 620 383 • **Fax:** 976 621 140
• **E-mail:** aguaron@dpz.es • **Horario:** Enero-Junio / Oct.- Dic: Martes - Viernes
16-18. Sábado- Domingo 11.30-13.30. Julio a Septiembre: Martes- Viernes
19.00-21.00. Sábado- Domingo 11.30-13.30. Lunes y festivos: Cerrado.



BODEGAS DEL CAMPO DE BORJA

THE BODEGAS CAMPO DE BORJA

La tradición vitivinícola es la auténtica carta de presentación de esta comarca desde el siglo XIII, cuando los monjes de Veruela decidieron potenciar el cultivo de la vid. Bodegas que muestran orgullosas ese corazón, en forma de vid y de vino, que late a orillas de Moncayo. Las bodegas del Campo de Borja elaboran vinos jóvenes en sus tres variedades: tinto, rosado y blanco, metáforas coloristas que identifican una tierra y unas gentes con el futuro.

The grape and wine-growing tradition is the authentic visiting card of this region and dates back to the 13th century, when the monks from Veruela decided to boost vine growing.

These wine cellars show proudly the heart that beats around the Moncayo in the shape of the vine and the wine. The Bodegas Campo de Borja produce the three varieties of young wine: red, rosé and white, colouristic metaphors that identify a land and its people with the future.

Dirección: Subida de San Andrés, 6. 50570 AINZÓN • **Teléfono:** 976 852 122 •

Fax: 976 868 806 • **E-mail:** vinos@campoborja.com •

Horario: Lunes - Viernes de 8 a 15 y de 17 a 19h .

**ALAGÓN****MUSEO DE ARTE
CONTEMPORÁNEO
HISPANO-MEXICANO****THE HISPANIC-MEXICAN
CONTEMPORARY MUSEUM**

Exposición permanente de buena parte de la obra del pintor Luis Marín Bosqued, obras de Santiago Pelegrín y otros pintores españoles contemporáneos, así como trabajos de artistas mejicanos que fueron amigos del pintor en su exilio en Méjico.

El Museo cuenta con una sala para exposiciones temporales de pintura contemporánea. El Museo ocupa las bodegas y una sala de la primera planta del antiguo colegio de jesuitas de San Antonio, edificio rehabilitado en 1986 para Casa de Cultura.

A permanent exhibition that features a good part of the work carried out by the artist Luis Marín Bosqued, works by Santiago Pelegrín and other Spanish contemporary artists, as well as works by Mexican painters that became friends with the artist during his exile in Mexico.

The museum has a room set aside for temporary exhibitions of contemporary paintings. The museum occupies the cellars and a first-floor room of the ancient Jesuit College of San Antonio, a building that was restored in 1986 as a Municipal Arts Centre.

Dirección: Casa de Cultura, Pza. de San Antonio, s/n. 50630 ALAGÓN •
Teléfono: 976 610 300/565 • **Fax:** 976 611 814 • **E-mail:** turismoalagon@hotmail.com
• **Horario:** De 10 a 12h. y de 17 a 19h. Visitas concertadas para grupos.



CASA-MUSEO DEL ACEITE. CENTRO DE INTERPRETACIÓN

THE OIL HOUSE-MUSEUM.
VISITOR CENTRE

El antiguo molino de aceite de Aniñón data de los años 30, manteniéndose activo hasta aproximadamente 1987. En el edificio se explica el proceso de producción del aceite a través de diversos paneles distribuidos en las distintas dependencias del molino y un vídeo que ilustra dicho proceso; esta maquinaria data de los años 50 y se encuentra en perfecto estado de uso, con lo que los visitantes pueden contemplar directamente su funcionamiento y completar la comprensión del proceso.

The old oil press at Aniñón dates back to the 30s and was still in use up to around 1987. Once inside the building the oil production process is explained via diverse boards spread around the different rooms of the press, and a video illustrates the process. This machinery dates back to the 50s and remains in perfect condition. This means that visitors can see it working first-hand and understand how the process works.

Dirección: Joaquín Costa, 2. 50313 ANIÑÓN • **Teléfono:** 976 899 106 (Ayto.).
976 730 532-669 465 702 (A.Nuño) • **Fax:** 976 896 000 (Ayto.) •
E-mail: antonionuno@eresmas.com • **Horario:** Concertar visita.



AÑÓN

CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE AÑÓN DE MONCAYO

Ubicado en la localidad moncaína de Añón de Moncayo esta pequeña exposición nos permite conocer los usos tradicionales que los seres humanos han realizado en estas tierras durante cientos de años. Además se nos ofrece la posibilidad de ver un audiovisual que recoge las mejores imágenes y sonidos de la naturaleza de Moncayo, completando con sus explicaciones la información necesaria para comprender la importancia de este enclave natural único.

THE AÑÓN DE MONCAYO
VISITOR CENTRE

Located in Añón de Moncayo, this small exhibition demonstrates the traditional uses that human beings have made of these lands over hundreds of years. There is also the possibility of watching an audiovisual show that captures the best sights and sounds of Moncayo's nature. This is complemented with informative explanations that reveal the importance of this unique natural enclave.

Dirección: Pza. del Ayuntamiento, s/n. 50590 AÑÓN DE MONCAYO •

Teléfono: 976 649 296 • **Horario:** Primavera-Verano: Fines de semana y festivos 10-14 y 16-20h. Otoño-Invierno: 10-14h y 15-18h.



CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LAS ESTEPAS DEL VALLE DEL EBRO

El Centro de Interpretación de las Aves Esteparias de Belchite constituye el punto de inicio de la visita a la reserva ornitológica de El Planerón y la Lomaza de Belchite. Abierto al público durante todo el año, el espacio cuenta una interesante exposición de carácter didáctico donde se muestra mediante diversos paneles la enorme importancia de las reservas para la conservación de numerosas especies de pájaros autóctonos y en migración. El centro lleva a cabo numerosas actividades como los senderos autoguiados y un programa educativo.

THE STEPPES OF THE EBRO VALLEY VISITOR CENTRE

The Grassland Birds Visitor Centre of Belchite is the starting point of the visit to the bird sanctuaries at El Planerón and La Lomaza de Belchite. Open to the public all year, the place has an interesting exhibition of a didactic nature, where large boards reveal the huge importance of the reserves for the preservation of numerous species of indigenous and migratory birds. The centre carries out a number of activities, such as self-guided paths and an education programme.

Dirección: Ronda Zaragoza s/n. 50130 BELCHITE • **Teléfono:** 679 552 090 / 976 277 638 • **Fax:** 976 373 308 • **E-mail:** aragon@seo.org • **Web:** www.seo.org
• **Horario:** Primavera-verano: Fines de semana y festivos 10-14 y 16-20h. Otoño e invierno: Fines de semana y festivos 10-14 y 15-18h. • **Precio:** Gratuito.

**BELCHITE****MUSEO ETNOLÓGICO
DEL VALLE MEDIO
DEL EBRO****THE ETHNOLOGICAL MUSEUM
OF THE EBRO MEDIUM VALLEY**

Concebido con una clara finalidad didáctica el museo etnológico comarcal de Belchite recoge las formas de vida y producción agrícolas tradicionales hasta bien avanzado el siglo XX en la zona central de Aragón. Actualmente se pueden contemplar las salas de la siega, la trilla y las fibras vegetales, estando pendiente el resto del museo de su próximo acondicionamiento.

Designed with a clear didactic purpose, the Ethnology Museum of Belchite features the lifestyles and traditional farm production until well into the 20th century in the central area of Aragón. Currently on display are the harvesting, threshing and vegetable-fibre rooms. The remainder of the museum is awaiting renovation.

Dirección: Granja Escuela. Ronda de Zaragoza, s/n. 50130 BELCHITE •

Teléfono: 976 830 003 (Ayto.). 976 830 096 • **Fax:** 976 830 514 •

E-mail: belchite@dpz.es • **Horario:** S-D:10,30-13,30/16-19. Concertar visita entre semana. L-V: cita previa.

EL CASTELLAR. SALA DE EXPOSICIÓN DEL HOMBRE Y LA NATURALEZA

EL CASTELLAR: EXHIBITION
CENTRE OF MAN AND NATURE

El edificio de las antiguas escuelas de Berrueco acoge en su interior una sala de exposición permanente cuyo objeto más inmediato ha sido plasmar de forma amena y didáctica los resultados de las distintas campañas de excavación llevadas a cabo en el yacimiento de El Castellar, muy próximo a la localidad. Mediante paneles, maquetas y un multimedia interactivo el visitante puede acceder a los diferentes aspectos de las investigaciones realizadas hasta la fecha y que orientan perfectamente a la hora de visitar el yacimiento.

Inside the building of the old Berrueco school is a permanent exhibition, the immediate purpose of which is to display the results of the different excavation campaigns carried out in the nearby El Castellar archaeological site in a pleasant and didactic manner. Using boards and models and interactive multimedia, the visitor can access to different aspects of the research carried out to date and which guide the site visit perfectly.



BIOTA

MUSEO PARROQUIAL DE BIOTA

THE BIOTA PARISH
MUSEUM



23

Museo ubicado en una amplia sala de la planta baja de la casa parroquial. El museo recoge diversos materiales y piezas pertenecientes a la parroquia, entre las que pueden destacarse varias piezas de orfebrería en plata, algunas imágenes, un cuadro firmado por Vicente Berdusán, un grueso volumen litúrgico en pergamino del siglo XVIII, vestidos sacerdotales que se remontan al siglo XVIII, algunas piezas de mobiliario y varias láminas pintadas a la cera utilizadas para la enseñanza del Catecismo, datadas a comienzos de siglo XX y en excelente estado de conservación.

A museum located in a large ground-floor room of the parish house. The museum features diverse material and pieces belonging to the parish. Among such items are various pieces of craftsmanship in silver, some images and a picture signed by Vicente Berdusán, a thick liturgical volume on parchment from the 18th century, garments belonging to priests that go back to the 18th century, some pieces of furniture and several wax laminates used for the teaching of the Catechism, harking back to the beginning of the 20th century and in excellent condition.

Dirección: Pza. España, nº 9. 50695 BIOTA • **Teléfono:** 976 670 077 •

Horario: Llamar al párroco.



MUSEO HISTÓRICO-ARTÍSTICO DE LA ANTIGUA COLEGIATA DE STA. MARÍA

THE HISTORIC ART MUSEUM
AT THE OLD PARISH CHURCH
OF SANTA MARÍA

Las airosas torres de la antigua colegiata de Santa María, en Borja, parecen llamar la atención sobre el viajero, que se atreve a cruzar el umbral de la puerta de Zaragoza y sumergirse en un pasado de arquitecturas, retablos y esculturas. Las tablas del siglo XV de los Zahortiga nos trasladan a otro espacio y tiempo, Santa María nos muestra así, su mejor tesoro. El antiguo Hospital de peregrinos, edificio del siglo XVI, junto a Santa María, en la plaza de la Virgen de la Peana, es el museo religioso de la localidad y alberga el rico patrimonio borjano.

The graceful towers of the old Santa María parish church in Borja seem to call the attention of the traveller, who then dares to cross the threshold of the gateway to Zaragoza and immerse himself in a past replete with architecture, altarpieces and sculptures. The 15th century tablets of the Zahortiga family transport us to another space and time, and Santa María thus presents us with her greatest treasure. The ancient Pilgrims' Hospital, dated from the 16th century and next to Santa María in the Plaza de la Virgen de la Peana, is the local religious museum. It houses the rich Borja patrimony.

Dirección: Pza. de la Virgen de la Peana. 50540 BORJA • **Teléfono:** 976 852 001 •
E-mail: esperanzaayto@terra.es • **Horario:** De 10-14 y de 18-20h.



BREA
DE ARAGÓN

MUSEO DEL CALZADO

Desde los celtíberos hasta los musulmanes, los maestros artesanos del cuero, dejaron su principal huella en Brea de Aragón a través de las tenerías. Desde lo más profundo de este túnel del tiempo un conjunto de sensaciones a través de maestros artesanos, zapateros y máquinas se mezclan en nuestra memoria. Zapatos, botas del ejército, sandalias fueron progresivamente constituyendo en la seña de identidad de una comarca.

THE FOOTWEAR MUSEUM

From the Celtiberians to the Muslims, the leather craftsmen left their main mark on Brea de Aragón, through the tanneries. From deep within this time tunnel, a set of sensations, brought on by master craftsmen, shoemakers and machines, blend together in our mind. Over time, shoes, boots for the army and sandals came to brand this area with its own identity.

Dirección: C/ Oriente, 18. 50246 BREA DE ARAGÓN • **Teléfono:** 976 820 68 / 976 824 096 (entre semana) / 976 824 141 (fines de semana y festivos) •

Fax: 976 824 142 • **E-mail:** brea@dpz.es • **Web:** www.museodelcalzado.com;

www.museodebrea.com • **Horario:** Invierno: 15/09-30/06: Fines de semana y festivos: 11-13/16:30-18:30. Verano: Todos los días excepto lunes por la mañana (cerrado): 10:30-14/18-20:30h. • **Precio:** Adultos 3€; jubilados y carnet joven 1,80€; menores de 10 años gratuito. Precios especiales para grupos de más de 20 personas: previa petición de hora.

C. I. YACIMIENTO ARQUEOLÓGICO DE BÍLBILIS

Se trata de un pequeño espacio dedicado a mostrar al visitante del yacimiento arqueológico una visión previa del mismo a través de elementos interpretativos como paneles que explican el desarrollo de las excavaciones a lo largo de las distintas campañas, acompañados de fotografías, y una maqueta que reproduce cómo sería la ciudad romana de Bílbilis.

THE BÍLBILIS ARCHAEOLOGICAL SITE VISITOR CENTRE

This is a small place set aside for the purposes of allowing the visitor to have a preliminary vision of the archaeological site through interpretive elements like boards, which explain the development of the excavations throughout the different campaigns. These are accompanied by photographs and a model that shows what the Roman city of Bílbilis would have been like.

Dirección: Ctra. Embid de la Ribera. 50300 CALATAYUD •

Horario: Semana Santa: 16- 19 h. Verano: 10-14 h. / 17-20 h.



CALATAYUD

MUSEO DE CALATAYUD

Creado en 1972 como Museo Municipal e incluido desde 1991 en la Red de Museos de Aragón, el Museo de Calatayud, guarda fundamentalmente los materiales procedentes de las excavaciones arqueológicas de Bílbilis, complementado con otros hallazgos arqueológicos de la comarca desde la Prehistoria al mundo medieval y moderno. Entre los fondos procedentes de Bílbilis cuenta con diversos materiales arqueológicos de gran calidad.

THE CALATAYUD MUSEUM

Created in 1972 as a Local Museum and part of the Aragón Museums Network since 1991, the Calatayud Museum principally safeguards the findings from the Bílbilis archaeological excavations.

These are complemented with other archaeological findings of the region from prehistoric times through to the medieval world and on to modern times. Among the collection, there are some precious Bílbilis archaeological materials.

Dirección: Edificio Claretianos, c/ Fernández Ardavín, s/n. 50300 CALATAYUD •
Teléfono: 976 881 673 / 976 881 314 (Ayuntamiento) • **Fax:** 976 885 648 •
E-mail: calatayu@dpz.es • **Horario:** Invierno: M y J: 10,30-14 h. Verano: X-D:
 12-13/17-19. Grupos concertar visita.



MUSEO DE LA DOLORES

THE "LA DOLORES" MUSEUM

El Museo de la Dolores ocupa varias dependencias del antiguo edificio del Mesón, rehabilitado como Hospedería. Hace un repaso a la historia de María de los Dolores Peinador Narvión, conocida como "La Dolores", cuya vida adquiriría tintes legendarios alimentados por dramaturgos, compositores, novelistas... Junto con el museo de "la Dolores", un espectacular Museo Etnográfico.

The "La Dolores" Museum takes up several rooms of the old inn building, renovated as Guest Quarters. It reveals the story of María de los Dolores Peinador Narvión, known as "La Dolores", whose life acquired legendary bias fed by playwrights, composers and novelists, etc. Together with the museum of "la Dolores" is an Ethnographic Museum.

Dirección: Pza. Mesones, 4. 50300 CALATAYUD • **Teléfono:** 976 546 581 •

Horario: Invierno: 11,30-13,30/16-19. S y D 11,30-14. Lunes y martes mañana cerrado. Verano: 11,30-13,30/16-21. S y D. 11,30-14/16-21. Lunes cerrado •

Precio: 1,20€. Jubilados y grupos: 0,60€. Niños hasta 12 años gratis.

**CALATAYUD****MUSEO DE LA IGLESIA
DE SAN JUAN
EL REAL**

El Museo Parroquial de San Juan el Real se desarrolla en las dependencias de la sacristía y sala capitular de la parroquia. Podemos descubrir lienzos, las puertas talladas y taraceadas y las pilas para las purificaciones; diversos espacios albergan orfebrerías, sitiales de estilo gótico-mudéjar e incluso pinturas de Francisco de Goya o lienzos atribuidos a Zurbarán.

**THE MUSEUM AT THE CHURCH
OF SAN JUAN EL REAL**

The Parish Museum of San Juan el Real covers the rooms of the vestry and the chapterhouse of the parish. We can see canvas, inlaid carved doors and holy water stoups; several rooms house gold and silver articles, Gothic-Mudejar seats and also Francisco de Goya's paintings and canvases claimed to be by Zurbarán.

Dirección: C/ Valentín Gómez, 3. 50300 CALATAYUD • **Teléfono:** 976 882 030 •
Horario: Verano: Todos los días, 10,30-13,00 h. /16,30-19,30 h. Resto del año:
mismo horario en festivos y fines de semana • **Precio:** 1,50€. Estudiantes/
jubilados: 1€. Menores 16 años: gratuito.



CALCENA

CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LA NATURALEZA

El Moncayo oculto esconde uno de los más bellos valles de la provincia de Zaragoza. El valle del Isuela, río nacido en el entorno del mítico bosque de Buradon, como Marcial cantara, nos muestra escarpados picos, muelas agrestes, carrascales en los que la flora y la fauna conviven con el hombre desde hace miles de años. El Centro de interpretación de la naturaleza es el encargado de contarnos estas historias del hombre y su paisaje.

NATURE VISITOR CENTRE

The hidden Moncayo conceals one of the most beautiful valleys in the province of Zaragoza. The Isuela valley, a river that springs from the setting of the mythical forest of Buradon, as Marcial sang, and which provides us with craggy peaks, wild hillocks and oak-strewn terrain where flora and fauna have lived alongside man for thousands of years. The role of the Nature Visitor Centre is to convey these stories about man and his environment.

Dirección: 50069 CALCENA • **Teléfono:** 976 829 230 • **Horario:** Invierno: sábados, domingos y festivos de 10 a 14h y de 15 a 18h. Primavera y otoño: sábados, domingos y festivos de 10 a 14h y de 16 a 20h. Verano: todos los días excepto lunes de 10 a 14h y de 16 a 20h.



CARIÑENA

MUSEO PARROQUIAL

Inaugurado hacia 1979, el museo se ubica en las antiguas dependencias de la Excolegiata de Cariñena. Formado por dos espacios independientes el visitante puede admirar el interesante archivo parroquial donde se conserva documentación manuscrita en papel desde 1571 así como una importante colección de pergaminos donde destaca, especialmente, del rey Pedro de Aragón fechado en 1339. La antigua Sala Capitular acoge el museo cuyos fondos reúnen interesantes piezas procedentes de las colecciones de la parroquia y dos monasterios de la localidad, actualmente desaparecidos.

THE PARISH MUSEUM

Inaugurated around 1979, the museum is located in the old rooms of the Cariñena Ex-collegiate Church. Made up of two independent spaces, the visitor can admire the interesting parish archive where paper manuscripts from as far back as 1571 are kept, as well as an important collection of parchments, including one signed by King Pedro of Aragón, and dated 1339. The old chapterhouse is now the museum whose collection includes interesting pieces that have come from parish collections and two monasteries of the area, no longer here.

Dirección: Plaza de la Iglesia s/n. 50400 CARIÑENA • **Teléfono:** 976 620 247 •
Horario: Concertar visita.

MUSEO-EXPOSICIÓN CASA DE LA VIÑA Y EL VINO

Considerado como el mejor museo del vino de España, el Museo del Vino de la Denominación de Origen de Cariñena se situó en la nave central de una antigua bodega construida en 1918. El edificio, magnífico ejemplo de arquitectura industrial de principios de siglo a través de diversos materiales documentales ofrece al visitante una completa visión de la historia, la importancia y las características de la elaboración del vino en la comarca de Cariñena.

Considered to be the best museum of wine in Spain, the Wine Museum of the Cariñena Designation of Origin is located in the central plant of an old bodega built in 1918. The building, a magnificent example of industrial architecture at the beginning of the century, by means of a wide range of documentary materials provides the visitor with an overall vision of the history, the importance and the characteristics of winemaking in the region of Cariñena.

Dirección: Casa de la Viña y el Vino. Camino de la Platera, 7. 50400 CARIÑENA •

Teléfono: 976 620 694 • **Fax:** 976 621 107 • **E-mail:** museo@docarinena.com •

Horario: L-V:10-14/16-19. S:11-14/17-20. Domingo y festivos: 11-14. Lunes cerrado.

Grupos concertar visita. • **Precio:** 1,50€ individual; 1€ grupos más de 15 personas.



CARIÑENA



CASPE

MUSEO DE HERÁLDICA INSTITUCIONAL DE LA CORONA DE ARAGÓN

El Museo, ubicado en un fortín fusilero construido durante la tercera guerra carlista, pretende enseñar de forma didáctica los símbolos heráldicos propios de la Corona de Aragón. El espacio utiliza como recursos expositivos dibujos, reproducciones y libros distribuidos en vitrinas acompañados de paneles explicativos, que ocupan el espacio central del torreón; los cuatro salientes semicirculares acogen en su interior un soporte con el vestuario propio de una Orden Militar, acompañado de un amplio panel explicativo acerca de la Orden y su simbología.

THE MUSEUM OF INSTITUTIONAL HERALDRY OF THE CROWN OF ARAGÓN

The museum, located at the fusilier fort built during the Third Carlist War, attempts to teach the heraldic symbols of the Crown of Aragón in a didactic way. The central area of the turret features pictures, reproductions and books distributed in glass cases with information boards, while the four semi-circular turret projections house the uniform of a Military Order, accompanied by a large board that provides an explanation about the Order and its symbolism.

Dirección: Torre Salamanca. 50700 CASPE • **Teléfono:** 976 639 066 •
E-mail: caspetur@encomix.es • **Horario:** Sábado, Domingo y Festivos.
 De 11- 13h. Y de 18-20h.



MUSEO DE NUMISMÁTICA

La colección de Numismática que guarda el Ayuntamiento de Caspe fue donada por D. Jesús Guiral Grau, y consta de 740 monedas de cobre, plata y oro organizadas en siete apartados por épocas históricas.

THE NUMISMATICS MUSEUM

The Numismatics collection held by the Caspe City Council was donated by Mr Jesús Guiral Grau and comprises 740 coins made of copper, silver and gold, and organised into seven sections according to age.

Dirección: Pza España, nº 1. 50700 CASPE • **Teléfono:** 976 639 066 •

E-mail: caspetur@encomix.es • **Horario:** Concertar visita en la Oficina de Turismo.



CHIPRANA

HERBARIO DE LAS SALADAS

Ubicado en un edificio de nueva construcción, cuenta con un jardín a la entrada donde se ha recreado a pequeña escala el espacio natural de las Saladas de Chiprana, con tres estanques (Saladar de Rocés, Saladas Grandes y Prado Farol) y una muestra de las especies naturales propias de dicho espacio, existiendo hasta 80 plantas catalogadas. En la planta baja del edificio se expone a través de paneles los planos de delimitación del Espacio Natural de las Saladas, además de una muestra de pintura; la planta superior alberga una colección de especies herbóreas catalogadas.

THE LAS SALADAS
HERBARIUM

A garden at the entrance to this new building features a miniature recreation of the natural reserve of Las Saladas of Chiprana, with three lakes (Saladar de Rocés, Saladas Grandes and Prado Farol) and a specimen of the natural species that inhabit said space. There are as many as 80 catalogued plants. The ground floor displays the delimitation plans of the Las Saladas Nature Reserve on boards, as well as a selection of paintings. Upstairs there is a collection of catalogued herb species.

CASA - MUSEO DE CODOS

La localidad de Codos alberga en una de sus casas restaurada la recreación de una antigua vivienda tradicional, acondicionada con una notable colección de piezas, enseres rústicos y muebles donados o cedidos por los vecinos de la localidad, y que se han ido recuperando progresivamente en los diferentes cursos de restauración impartidos en el pueblo.

THE CODOS HOUSE-MUSEUM

The recreation of an old traditional dwelling can be found in one of the restored houses in the locality of Codos. This recreation features a notable collection of pieces, rustic items and furniture donated or given by neighbours, which have been progressively restored through the different restoration courses given in the village.

Dirección: C/ San Blas, 64. 50326 CODOS • **Teléfono:** 976 629 183/680 115593
(Pascuala V.) / 976 628818 (Leonardo M.) • **Horario:** Concertar visita.



DAROCA

IGLESIA DE SANTA ANA

Pasear por Daroca es entender la importancia de las pequeñas cosas. Recogida entre sus murallas las piedras nos hablan de un pasado de culturas diversas. Como los antiguos artesanos que, pacientemente y generación tras generación, levantaron la ciudad, así Mariano Sanz, con habilidad y continuidad ha ido reproduciendo en maquetas la Daroca medieval.

El antiguo convento de Trinitarios, hoy conocido como iglesia de Sta Ana, acoge entre sus muros la colección realizada por Mariano Sanz con maquetas de Daroca.

THE CHURCH OF SAINT ANA

A walk around Daroca is to appreciate the importance of the little things in life. Contained within its walls, they speak volumes of its varied cultural past. Like the craftsmen of old who painstakingly, generation after generation built the city, so has Mariano Sanz with skill and continuity reproduced his models of medieval Daroca.

The former convent of the Trinitarios, today known as the Church of Saint Ana, houses the Mariano Sanz's collection of models of Daroca.

Dirección: Paseo de la Constitución, s/n. Antiguo convento de Trinitarios, hoy iglesia Santa Ana. 50360 DAROCA • **Teléfono:** 976 800 129 • **Horario:** Verano: 10 - 13h y 17-19h. Invierno: Abierto fines de semana. Resto de la semana cerrado. Confirmar horario en oficina de turismo.

MUSEO COLEGIAL DE LOS CORPORALES

THE COLLEGIATE MUSEUM DE LOS CORPORALES

Ubicado en un entorno privilegiado, la antigua sacristía de la iglesia colegial de Santa María construida en el siglo XVII bajo el patrocinio del Arzobispo Martín Terrer de Valenzuela, el museo cuenta con una interesante colección de ropajes eclesiásticos, así como cerca de doscientas piezas de orfebrería entre las que destaca especialmente el arca relicario del siglo XIII donde se guardaban los Corporales.

Located in a privileged setting, the ancient vestry of the Santa María Collegiate Church, built in the 17th century under the patronage of Archbishop Martín Terrer de Valenzuela, the museum boasts an interesting collection of ecclesiastical vestments, as well as around two hundred pieces of silverwork, including the outstanding reliquary chest from the 13th century which housed the Remains.

**DAROCA****MUSEO MUNICIPAL
Y COMARCAL DE DAROCA****LOCAL AND REGIONAL
MUSEUM OF DAROCA**

Situado en el antiguo Hospital de Santo Domingo el museo muestra al visitante a través de tres espacios expositivos la colección arqueológica del Centro de Estudios Darocenses, diversos restos resultado de las excavaciones arqueológicas del recinto amurallado, así como una interesante colección de pinturas murales góticas y yeserías renacentistas. Destaca el conjunto de pinturas góticas y sobre todas las soberbias tablas de Bartolomé Bermejo.

Located in the old Santo Domingo Hospital, the museum displays over three exhibition areas, the first showing the archaeological collection of the Daroca Study Centre. The second one is made up of diverse remains from the archaeological digs carried out within the walled area. There is also an interesting collection of Gothic mural paintings and Renaissance plasterwork. A collection of Gothic paintings and the magnificent panels by Bartolomé Bermejo are the most outstanding pieces.

Dirección: Pza. Sto. Domingo, s/n. 50360 DAROCA • **Teléfono:** 976 800 129 •
Fax: 976 800 362 • **E-mail:** darocaturismo@dpz.es • **Horario:** Verano: Martes-Sábado: 11,30-13,00/17,30-19,00. Domingos: 11,30-13,00. Invierno: Sábados-Domingos: 11,30-13,00/17,30-19,00 • **Precio:** Gratuito.



MUSEO PASTELERÍA MANUEL SEGURA

MANUEL SEGURA PASTRY-MAKING MUSEUM

Un elegante edificio de nueva construcción edificado en el centro histórico de la ciudad medieval de Daroca acoge todas las máquinas y utensilios que desde 1874, y a lo largo de cinco generaciones, la familia Segura ha empleado para elaborar sus productos. En tres plantas podemos realizar una interesante visita donde encontramos desde una pequeña biblioteca, donde se conservan libros desde el año 1873, hasta la exposición de todo tipo de máquinas para elaborar el chocolate, los caramelos, turrónes, pastelería, bizcochos y pastas, e incluso velas.

An elegant building, recently built in the historic centre of the medieval city of Daroca, displays all of the machines and utensils used by the Segura family since 1874 and through five generations in the manufacture of their products. The three floors provide for an interesting visit that includes a small library which has kept books since 1873, and an exhibition featuring all kinds of machines used to make chocolate, sweets, nougats, cakes, sponges and pastries and even candles.



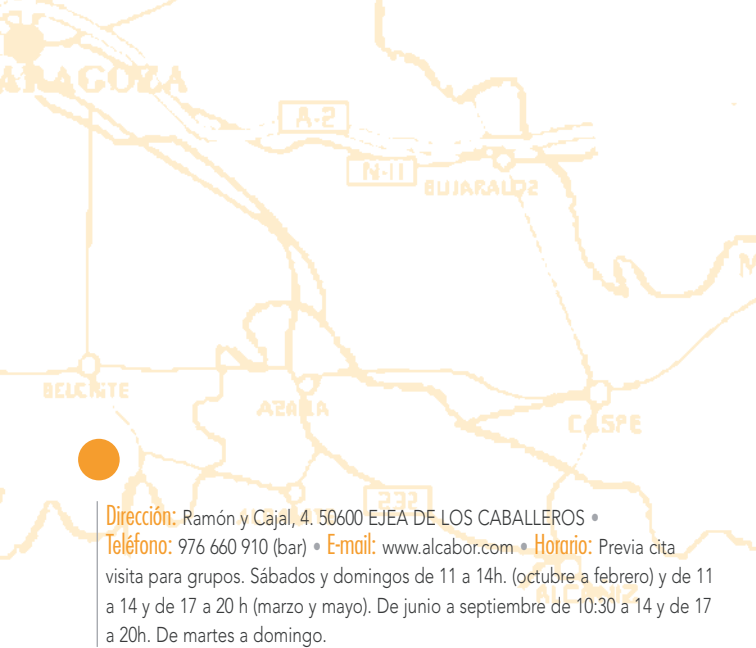
EJEA DE LOS CABALLEROS

MUSEO ETNOLÓGICO MIGUEL LONGÁS

THE MIGUEL LONGÁS
ETHNOLOGY MUSEUM

Ubicado en la planta superior de un antiguo Convento de Beneficencia del siglo XIV, propiedad de la familia Miguel Longás, la Asociación Cultural Etnológica de los Oficios perdidos muestra el patrimonio tradicional ejeano.

Located on the upper floor of a 14th century old Welfare Convent, belonging to the Miguel Longás family and the Ethnological Cultural Association of Lost Trades.



Dirección: Ramón y Cajal, 4. 50600 EJEA DE LOS CABALLEROS •

Teléfono: 976 660 910 (bar) • **E-mail:** www.alcabor.com • **Horario:** Previa cita visita para grupos. Sábados y domingos de 11 a 14h. (octubre a febrero) y de 11 a 14 y de 17 a 20 h (marzo y mayo). De junio a septiembre de 10:30 a 14 y de 17 a 20h. De martes a domingo.

ESPACIO EXPOSITIVO MAUSOLÉO DE FABARA

THE FABARA MAUSOLEUM EXHIBITION CENTRE

Concebido como complemento expositivo a la visita del magnífico mausoleo romano, se trata de un pequeño espacio donde se muestran interesantes piezas tales como capiteles tallados, estelas, así como diversos elementos procedentes del enterramiento.

Designed as a complementary exhibition space to the visit to the magnificent Roman mausoleum, this is a small area that features interesting pieces such as carved capitals and steles, as well as diverse elements from the interment.



FABARA

Dirección: Ayuntamiento: Plaza España, 3. 50793 FABARA • **Teléfono:** 976 635 001 •
Fax: 976 635 001 • **E-mail:** favara@arrakis.es • **Horario:** Concertar visita en el ayto.
 • **Precio:** Gratuito.



FABARA

MUSEO DE PINTURA VIRGILIO ALBIAC

Museo de carácter permanente, inaugurado en 1987, se ubica en la planta superior del edificio del Ayuntamiento, ocupando una sala de unos 100 metros cuadrados. En ella se exponen más de treinta cuadros, donados por Virgilio Albiac, académico de la Real Academia de Nobles y Bellas Artes de San Luis de Zaragoza, nacido en Fabara en 1912.

THE VIRGILIO ALBIAC
PAINTING MUSEUM

A permanent museum, inaugurated in 1987 and located on the upper floor of the Town Hall, occupying around 100 square meters. More than thirty pictures are displayed here, donated by Virgilio Albiac, an academic from the Royal Academy of Noble and Fine Arts of San Luis of Zaragoza, born in Fabara in 1912.



Dirección: Pza. España, 3. 50793 FABARA • **Teléfono:** 976 635 001 •
Fax: 976 635 001 • **E-mail:** favara@arrakis.es • **Horario:** Lunes a sábado de 10 a 13 h. Domingos y festivos, concertar visita.

MUSEO DE LAS BODEGAS DEL CHURRO

THE CHURRO MUSEUM

El huso de la prensa todavía se escucha en las tierras de Fuendejalón. Las bodegas configuran un paisaje que guarda en su interior cubas y pipas. El vino, señal de identidad, auténtico testavin cultural, encuentra en el museo del Churro, una capilla donde mostrar su proceso de elaboración, donde ensalzar, en definitiva, el trabajo bien hecho durante generaciones.

The drum of the press is still heard in the lands of Fuendejalón. The bodegas shape a landscape that harbours casks and barrels in its core. In the Churro Museum, the wine -a mark of identity, a real cultural emblem- finds a chapel from where the winemaking process is shown. A place, in summary, where the work of generations can be extolled.

Dirección: C/ Bodega del Churro, s/n. 50529 FUENDEJALÓN •
Teléfono: 976 862 048 • **Horario:** Consultar por teléfono.




FUENDETODOS

CASA NATAL DE GOYA

Construida a comienzos del siglo XVIII la Casa Natal de Goya, identificada por Ignacio Zuloaga en 1913, fue declarada Monumento Histórico Nacional en 1982. Al interior, el edificio, presenta la estructura característica de las casas de labradores. Ambientada con muebles y enseres propios de comienzos del siglo XVIII, cuadros y documentación gráfica el espacio constituye una atractiva e interesante visita.

GOYA'S BIRTH PLACE

Built at the beginning of the 18th century, the house where Goya was born, identified by Ignacio Zuloaga in 1913, was declared a National Historic Monument in 1982. Inside, the building displays the structure that was characteristic of the peasants' houses and is fitted out with furniture and household goods from the beginning of the 18th century and pictures and graphic documentation, which makes for an interesting and attractive visit.

Dirección: Plaza de Goya s/n. 50142 FUENDETODOS • **Teléfono:** 976 143 830 •
Fax: 976 143 857 • **E-mail:** goya@dpz.es • **Horario:** Martes a Domingo: 11,00-
 14,00 / 16,00-19,00. Lunes cerrado, excepto festivos.

MUSEO DEL GRABADO DE FUENDETODOS

THE FUENDETODOS ETCHINGS MUSEUM

Inaugurado en abril de 1989, el Museo del Grabado de Fuentetodos se ubica en una casa típica del somontano aragonés, cuya recuperación respetó al máximo su configuración original. En su interior se pueden contemplar las cuatro magníficas series de grabados del genial pintor aragonés Francisco de Goya, así como interesantes exposiciones temporales de artistas cuya obra se vincula al contenido de las estampas.

Inaugurated in April 1989, the Fuentetodos Etchings Museum is located in a typical house of the Aragonese Somontano area, the recovery of which fully respects the original configuration. Inside there are four wonderful series of etchings by the great Aragonese artist Francisco de Goya, as well as interesting temporary exhibitions of artists whose work is linked to the content of the engravings.

Dirección: Zuloaga, 3. 50142 FUENDETODOS • **Teléfono:** 976 143 830 •
Fax: 976 143 857 • **E-mail:** goya@dpz.es • **Horario:** Martes a Domingo: 11,00-14,00 / 16,00-19,00. Lunes cerrado, excepto festivos.



FUENDETODOS

SALA ZULOAGA

Situada en las Antiguas Escuelas de Fuendetodos, fundadas por Ignacio Zuloaga en 1917, el espacio expositivo se divide en dos salas óptimamente acondicionadas para la exposición temporal de todo tipo de obras, especializado en Arte Gráfico, tanto histórico como contemporáneo, habiendo acogido muestras de artistas tan representativos como Picasso, Saura, Chillida o Miró entre otros.

THE ZULOAGA CENTRE

Located in the Old Schools of Fuendetodos, founded by Ignacio Zuloaga in 1917, the exhibition space is divided into two rooms fully fitted for the temporary exposition of all kinds of works. It specialises in graphic art, both historical and contemporary, and has displayed works from such representative artists of this genre as Picasso, Saura, Chillida and Miró, among others.



Dirección: Plaza de Goya s/n. 50142 FUENDETODOS • **Teléfono:** 976 143 830 •
Fax: 976 143 857 • **E-mail:** goya@dpz.es • **Horario:** Martes a Domingo: 11,00-14,00 / 16,00-19,00. Lunes cerrado, excepto festivos.

MUSEO DE LAS AVES

THE BIRDS MUSEUM

El Museo de Aves de Gallocanta muestra de manera permanente al visitante las grandes familias de aves. La laguna de Gallocanta está considerada como una de las escasas zonas húmedas de importancia internacional y uno de los mejores espacios de contemplación de muchas de las aves que se exponen en el museo.

At the permanent Birds Museum in Gallocanta the visitor can observe the large families of birds. The Gallocanta lagoon is considered to be one of the rare wetlands of international importance and one of the best places to see many of the birds that are displayed in the museum.

Dirección: Junto al frontón. 50373 GALLOCANTA • **Teléfono:** 976 803 026 •
Horario: Concertar visita.



GALLOCANTA



IBDES

CUEVA DEL "PELAO"

En la pared rocosa sobre la que se eleva la iglesia parroquial de Ibdes se abre la cueva llamada "del Pelado", que recrea el espacio original de la cueva del legendario personaje conocido como el Pelao de Ibdes, del cual existen referencias por un dibujo de Goya y uno de los Episodios Nacionales de Benito Pérez Galdós, relacionando a dicho personaje con hechos de bandolerismo tras la Guerra de Independencia, hacia 1815-1820.

THE "PELAO" CAVE

In the rocky wall over which the Ibdes parish church is built, a cave called "del Pelado" has been opened. This recreates the original cave of the legendary character known as el Pelao de Ibdes. References to this character exist in a picture by Goya and in one of the National Episodes by Benito Pérez Galdós, linking this person to acts of banditry following the War of Independence, around 1815-1820.



CASTILLO-PALACIO DEL PAPA LUNA

THE PAPA LUNA CASTLE-PALACE

La media luna se refleja en el río Aranda en forma de castillo. La vida de Benedicto XIII, nacido en Illueca en 1328, nos muestra la memoria recuperada de uno de los más insignes aragoneses. El visitante es acompañado en un viaje en el tiempo al siglo XIV. El viaje al castillo del Papa Luna, es una visita a la historia cotidiana de uno de los principales personajes de la historia de Aragón, con sus contradicciones y sus enigmas.

The half-moon is reflected by the waters of the Aranda River in the shape of a castle. The life of Benedict XIII, born in Illueca in 1328, brings back the memory of one of the most distinguished people from Aragón. The visitor is taken on a travel through time to the 14th century. The trip to the Papa Luna Castle gives us a glimpse of the everyday life of one of the main characters in the history of Aragón, with his contradictions and his enigmas.

Dirección: Plaza Castillo Papa Luna, s/n. 50250 ILLUECA • **Teléfono:** 976 820 055 / 976 822 001 / 976 820 468 • **Fax:** 976 824 142 • **E-mail:** illueca@dpz.es •

Web: www.papaluna.com • **Horario:** Verano: junio-30/09: Todos los días excepto lunes por la mañana (cerrado): 10:30-14/18-20:30h. Invierno: Octubre-31 de mayo: Sólo fines de semana y festivos: 11-13/15:30-17:30h. Visitas grupos consultar teléfono • **Precio:** Adultos 3€; jubilados y carnet joven 1,80€; menores de 10 años gratuito. Precios especiales para grupos de más de 20 personas: previa petición de hora.



JARQUE

CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LA NATURALEZA

El río Aranda da nombre a la comarca que baña. Jarque, enclavada en las orillas de su cauce acoge un Centro de interpretación de la Naturaleza que nos muestra la interesante biodiversidad del territorio.

Aves, rapaces, flora y fauna son especialmente tratadas y minuciosamente mostradas a la sombra de las dos grandes sierras que flanquean la localidad: Moncayo y la Sierra de la Virgen.

NATURE VISITOR CENTRE

The River Aranda gives the name to the region it runs through. Jarque, set on the banks of the flow, houses a Nature Visitor Centre that displays the interesting biodiversity of the region.

Birds and birds of prey, flora and fauna are specially treated and meticulously displayed in the shadow of the two huge mountain ranges that flank the locality: the Moncayo and the Sierra de la Virgen.

Dirección: 50130 JARQUE • **Teléfono:** 976 820 468 / 976 820 998 • **Horario:** Del 1 de julio al 15 de septiembre: de 10,30 a 14h y de 18 a 20,30h. Todos los días excepto lunes por la mañana. **Invierno:** previa petición de día y hora.



MUSEO DE NUESTRA SEÑORA DE LA ASUNCIÓN

THE MUSEUM OF NUESTRA
SEÑORA DE LA ASUNCIÓN

El museo parroquial de La Almunia exhibe a lo largo de tres salas la colección de piezas recogidas de la parroquia y ermita de Cabañas que constituyen una interesante colección por la calidad y variedad de sus piezas.

The parish museum of La Almunia uses three rooms to exhibit the collection of pieces collected from the parish and the hermitage of Cabañas. The quality and variety of the pieces make it an interesting collection.

LA ALMUNIA
DE DÑA GODINA

Dirección: Centro Parroquial, 2º. Pza. de la Iglesia. 50100 LA ALMUNIA DE DÑA. GODINA • **Teléfono:** 976 600 891 • **Horario:** Concertar visita. Concertar visitas guiadas domingos por la mañana con cita previa.



LA MUELA

MUSEO DEL ACEITE

THE OLIVE OIL
MUSEUM

El museo es un espacio vivo y didáctico, donde se muestra al visitante todo el proceso de elaboración del aceite desde la recogida de la oliva hasta la obtención del producto. Acompaña a este espacio la recreación de una vivienda tradicional, en cuyas salas se muestran todos los útiles y piezas que componen el museo, y que han sido convenientemente restauradas.

The museum is a bustling and didactic place, where the visitor can observe the complete process of oil production, from the harvesting of the olive through to the end product. This is done through the recreation of a traditional dwelling, the rooms of which display all of the tools and pieces that make up the museum, and which have been properly restored.

Dirección: C/ San Clemente, 5. 50196 LA MUELA • **Teléfono:** 976 144 363 •
Fax: 976 144 287 • **E-mail:** lamuela@dpz.es • **Web:** www.elmuseodelaceite.com •
Horario: 10-13/16-19h. Lunes cerrado.



MUSEO DEL VIENTO

THE WIND MUSEUM

Sopla el cierzo. Un paisaje de olivos, neveros y pozos acumula en nuestras retinas la historia de La Muela. Las velas marineras se agitan y las aspas de los nuevos molinos parecen saludarnos. La rosa de los vientos nos ha llevado a buen puerto. El aire, simbólico, sensorial y físico nos muestra en el Museo del viento su pasado y su futuro.

The Cierzo wind blows. The history of La Muela is reflected in a landscape of olive trees, snow fields and wells. The sails flutter and the arms of the new mills seem to greet us. The wind has brought us safely back to port. The museum shows us the past and the future of the symbolic, sensorial and physical wind.

Dirección: Avda. Reina Sofía, 1. 50196 LA MUELA • **Teléfono:** 976 144 098 •
Fax: 976 141 491 • **E-mail:** info@museodelviento.com • **Web:** www.museodelviento.com • **Horario:** Del 1 de mayo al 30 de septiembre: 10-13h y 17-19h. Del 1 de octubre al 30 de abril: 10-13h y 16-18h. Domingos tarde cerrado. Lunes cerrado.



LÉCERA

MUSEO ETNOLÓGICO

Situado en una de las estancias de la Casa de Cultura, interesante edificio de reciente construcción edificado dentro del primitivo recinto defensivo de la localidad, el Museo Etnológico reúne entre sus fondos todo tipo de objetos y enseres cuyo uso habitual ha desaparecido actualmente. Junto a los típicos fogones, sistemas de medición, así como aparatos de radio y gramófonos, el espacio cuenta con la recreación del antiguo cine donde se conservan cientos de magníficas entradas de cine ilustradas.

THE LÉCERA ETHNOLOGICAL MUSEUM

Located in one of the rooms of the Municipal Arts Centre, an interesting building constructed recently within the primitive defensive enclosure of the town. The Ethnological Museum has all kinds of objects and things that are no longer used. Together with the typical stoves, measuring systems and apparatus such as radios and gramophones, the place also has a recreation of the old cinema where hundreds of magnificent illustrated cinema tickets are preserved.



EXPOSICIÓN PERMANENTE DEL LABRADOR

THE AGRICULTURAL WORKERS MUSEUM

Distribuido en tres plantas, la sala baja recoge uno de los emblemas más representativos de Lituénigo, una balanza. Todos los Sanmigueles, los niños o los hijos de los descendientes del pueblo, son pesados en esa balanza. Es una seña de identidad todavía viva. El peso de todos los muchachos en trigo es donado y subastado. En la puja participa todo el pueblo. Es la balanza del pesaje de los niños el punto de partida de unas tradiciones y oficios, que se desglosan en las siguientes plantas.

Spread over three floors, the ground floor room features one of the most representative emblems of Lituénigo: a set of scales. All of the SanMigueles, the children from the village and those with origins here, are weighed on these scales. It is a sign of identity that remains alive. The collective weight of all the children in wheat is donated and auctioned. The whole village takes part in the bidding. This act of weighing the children is the starting point of certain traditions and crafts, which are shown in detail on the other floors.

**LUESIA****MUSEO
DE ARTE SACRO.
IGLESIA
DE SAN ESTEBAN****MUSEUM OF SACRED ART.
SAN ESTEBAN CHURCH**

Luesia es una auténtica joya enclavada dentro de las Cinco Villas. San Esteban es iglesia románica, de finales del siglo XII y localizado en el barrio del mismo nombre.

El arte mueble de de las diversas parroquias de Luesia se muestra destacando el conocido plato de las limosnas, atribuido, en origen, a la comunidad sefardita de esta localidad.

Luesia is an authentic jewel located within the Cinco Villas. San Esteban is a Romanesque church from the end of the 12th century, located in the neighbourhood that bears the same name.

The decorative art of the many parishes of Luesia is depicted by the well-known collection plate, the origin of which is attributed to the Sephardic community of this locality.

Dirección: Barrio San Esteban. 50148 LUESIA • **Teléfono:** 976 673 338 •

Horario: Sábados y domingos. Pedir llave en parroquia del Salvador o Casa Cuartel de la Guardia Civil.



CASA MUSEO PABLO GARGALLO

THE PABLO GARGALLO HOUSE-MUSEUM

La participación de Pierret Gargallo, hija del artista, fue fundamental para recrear lo más fielmente la casa natal de Pablo Gargallo. La vivienda alberga algunas de las obras de su primera etapa, y se completa con un amplio archivo bibliográfico sobre el escultor, artista de talla internacional y uno de los más innovadores del siglo XX.

The participation of Pierret Gargallo, daughter of the artist, was fundamental to be able to faithfully recreate the house where Pablo Gargallo was born. The house shows some of his early works and is completed with a large bibliographic archive on the sculptor, an internationally renowned artist and one of the most innovative of the 20th century.

Dirección: Avda. Pablo Gargallo. 50710 MAELLA • **Teléfono:** 976 638 305 •

Horario: Sábados, 18-20 h. Domingos 12-13,30 h. Visitas fuera de horario, concertar por teléfono.



MALÓN

C. I. CULTURA DEL AGUA

THE WATER MUSEUM

El río de la vida. El viejo Queiles, que durante años miró el castillo de Malón, tiene un lugar dónde mostrarse a los viajeros atrevidos. Una apuesta original y creativa ubicada en el solar del antiguo castillo. El río que, en definitiva, nos lleva de la mano hacia el pasado, pero también hacia el futuro, esta vez en forma de museo.

The river of life. The old River Queiles, which for years gazed upon the Malón Castle, has a place where it can reveal itself to bold travellers. An original and creative idea located on the site of the old castle. The river, in short, takes us by the hand and leads us not only towards the past, but also towards the future, this time in the shape of a museum.

Dirección: Plaza del Castillo s/n. 50511 MALÓN • **Teléfono:** 976 198 046 (Ayto.) •
Fax: 976 198 232 • **E-mail:** museodemalon@yahoo.es •
Web: www.museodemalon.com • **Horario:** Visita concertada.

YACIMIENTO ARQUEOLÓGICO DE SEGEDA

ARCHAEOLOGICAL SITE OF SEGEDA

Segeda nos demuestra como un pequeño núcleo rural puede esconder un cambio universal. ¿Quién nos iba a decir que el año comienza el día 1 de Enero por esta localidad?. Callamos y el paisaje de viñas y olivos parece contarnos la antigua historia contada por Apiano de Alejandría. Los restos de muros, edificaciones, lagares, murallas, comienzan a hablar.

Segeda shows how a small rural population centre can conceal a universal change. Who would have thought that the year begins on 1st January because of this locality? We fall silent and the landscape of vines and olives tell us the ancient story told by Appianus of Alexandria. The remains of walls, buildings and presses find their voice.

Dirección: Avda. Juan Carlos I. 50331 MARA • **Teléfono:** 976 892 011 •

Horario: Concertar visita.



MUEL

MUSEO ETNOLÓGICO LA CALISTRA

THE "LA CALISTRA"
ETHNOLOGICAL MUSEUM



61

La antigua vivienda de la señora Calistra constituye un espacio expositivo de excepción para el singular museo de Antonio Rubio. La adquisición de la vivienda a comienzos de la década de 1970 inició una interesante colección que reúne entre miles de objetos los más diversos enseres de la vida cotidiana y doméstica de antaño, cuyo uso ha desaparecido, valiosas piezas cerámicas que bien pudieron pertenecer a un antiguo inquilino de la casa, el ceramista Roque Soler; así como una interesante colección de llaves.

The old dwelling of Mrs Calistra provides the space for the Antonio Rubio Museum. The purchase of the house at the start of the 70s was the launching pad for an interesting collection that covers thousands of different objects from the daily and domestic life of yesteryear that are no longer used. These include valuable ceramic pieces that may well have belonged to a previous tenant of the house, the potter Roque Soler. There is also an interesting collection of keys.

Dirección: C/ Joaquín Costa, 43. 50450 MUEL • **Teléfono:** 976 140 078 •

Horario: Concertar visita.



SALA DE EXPOSICIONES ESCUELA-TALLER DE CERÁMICA DE MUEL

THE MUEL CERAMICS
WORKSHOP-SCHOOL
EXHIBITION CENTRE

Concebido originalmente como Museo de la Cerámica tras la creación de la escuela-taller, comparte con ésta un bello edificio de nueva planta levantado en las afueras de la localidad. Inaugurada hace tres años con una exposición dedicada a la cerámica de Picasso ha sido desde entonces escenario de sucesivas exposiciones temporales de carácter nacional e internacional.

Originally conceived as a Ceramics Museum, following the opening of the workshop-school, it shares a beautiful new building with the latter in the outskirts of the town. Inaugurated three years ago with an exhibition dedicated to the ceramics of Picasso, it has been since then the scene of successive temporary expositions, both national and international.

Dirección: Ctra. Valencia km.468. 50450 MUEL • **Teléfono:** 976 145 225 •

E-mail: ceramuel@dpz.es • **Web:** www.ceramicamuel.dpz.es •

Horario: Si hay exposición: Verano: martes-domingo: 10,00-14,00/16,00-20,00.

Invierno: Martes-Sábado: 10,00-14,00 /16,00-19,00; Domingo y festivos de 10-14h.

Sin exposición: M-V: 10-14h.



MUEL

TALLER AMADO LARA

THE AMADO LARA WORKSHOP

Localizado en una vivienda popular de Muel, el taller de Amado Lara dispone de dos pequeñas estancias superpuestas de carácter expositivo. En la estancia inferior se exponen diversos objetos dentro de la gama de cerámica tradicional. Es en la estancia superior donde el artista da rienda suelta a la creatividad utilizando técnicas de moldeado a mano, pellizcado, esmaltes de elaboración propia y técnicas de cocción de origen oriental como el "raku". Entre las diversas series destacan las bolas y las vasijas de corte clásico con decoración geométrica.

Located in a popular dwelling in Muel, the Amado Lara workshop has two small rooms set aside for exposition purposes. The lower room displays objects from the range of traditional ceramics. In the upper room the artist shows off his creativity, using techniques that include hand moulding and pinching, own enamels and oriental cooking techniques such as the "raku". The beads and the classic-cut pots with geometric decoration are among the most exceptional pieces.

Dirección: San Jorge, 34. 50450 MUEL • **Teléfono:** 976 140 198 •

Horario: Concertar visita.

TALLER DOLORES PINA PONZ

THE DOLORES PINA PONZ WORKSHOP

Siguiendo los pasos de los antiguos maestros alfareros Dolores Pina instaló su taller en Muel en 1996 llevando a cabo desde entonces exclusivamente la cerámica esmaltada en azules, tradicional de la localidad. En su taller se muestran todo tipo de piezas desde vasijas hasta murales.

Following the footsteps of the old master potters, Dolores Pina set up her workshop in Muel in 1996. Since then she has exclusively worked on enamelled ceramics in blues, a tradition of the town. Her workshop displays all kinds of pieces, from pots to murals.

Dirección: Avda. García Jiménez, 44. 50450 MUEL • **Teléfono:** 976 141 144 •

Horario: Concertar visita 9-13/15-20h.





MUEL

TALLER HNOS. RUBIO

THE RUBIO BROTHERS
WORKSHOP

Situados en la avenida principal de Muel el taller de los hermanos Rubio ofrece al visitante uno de los espacios expositivos más importantes de cerámica tradicional artesana de la localidad. Desde 1984, tras varios años de aprendizaje en la Escuela-Taller de Cerámica de Muel, Hermanos Rubio siguen su propio método de trabajo en el cual continúan investigando y reproduciendo las vasijas, colores y formas de los antiguos alfares árabes.

Located in the main avenue of Muel, the workshop of the Rubio brothers provides the visitor with one of the most important exhibitions of traditional crafted ceramics in the town. Since 1984, after several years of apprenticeship at the Muel Ceramic Workshop-School, the Rubio brothers continue with their own way of working, researching and reproducing the pots, colours and shapes of the ancient Arab ceramic craftsmen.

Dirección: Avda. García Jiménez 81. 50450 MUEL • **Teléfono:** 976 140 272 •
Horario: Concertar visita.

TALLER JUAN ANTONIO GIMÉNEZ

THE JUAN ANTONIO GIMÉNEZ WORKSHOP

Instalado en Muel desde 1978, el taller de Juan Antonio Jiménez combina la elaboración de la célebre cerámica de la localidad con la cerámica creativa en la que la personalidad artística del alfar se muestra en piezas elaboradas en barro refractarios, porcelanas, gres, engobes, esmaltes, etc y crea series como los engobes azules o las piezas decoradas con formas faunísticas.

Established in Muel since 1978, Juan Antonio Jiménez's workshop combines the ceramics of the region with his own artistic flair. This is reflected in the pieces made in heat-resistant clays, porcelains, earthenware, engobes, enamels, etc., and in the creation of series such as the blue engobes or the pieces decorated with faunal shapes.

Dirección: Ctra. Villar de los Navarros, 90. 50450 MUEL • **Teléfono:** 976 140 433 •
Horario: Concertar visita.



MUEL

TALLER LAHUERVA

Muel, como centro alfarero a nivel nacional e internacional atrae a numerosos artistas que además de la cerámica tradicional realizan un personal trabajo creativo. Es el caso del Grupo. Su cerámica azul del Muel hace pandam en su taller con la cerámica creativa en la pequeña sala de exposición. La cerámica negra bruñida, la técnica del pellizcado, así como la cocción de reducción, utilizando el humo como método de coloración dan lugar a piezas de fuerte personalidad cuyo proceso creativo puede ser contemplado en su taller.

THE LAHUERVA WORKSHOP

Muel, as a national and international pottery centre, attracts a great many artists who carry out their own creative work in addition to the traditional ceramics. This is the case in point. The group's blue ceramics from Muel combine with the creative ceramics in the small exhibition room. The polished black ceramics, the pinching technique, as well as the method of reduction, using the smoke as a method of colouring, lead to pieces that have a strong personality. The entire creative process can be observed at the workshop.

Dirección: C/ Joaquín Costa, 41. 50450 MUEL • **Teléfono:** 976 140 179 •
Fax: 976 140 179 • **E-mail:** jfanlo@wanadoo.com • **Web:** www.lahuerva.com •
Horario: Concertar visita.



TALLER PILAR BAZÁN

THE PILAR BAZÁN WORKSHOP

Abierto desde 1992 el alfar de Pilar Bazán lleva a cabo tanto la cerámica tradicional de Muel siguiendo el método artesanal como su propia cerámica creativa en la que aplica técnicas novedosas que dan lugar a objetos de profunda profesionalidad determinada por su iconografía de tipo celtibera a base de óxidos, combinando el esgrafiado con los motivos pictóricos.

Opened since 1992, the Pilar Bazán pottery makes traditional Muel ceramics in the original way as well as its own creative ceramics in which new techniques are used to produce objects with a high level of professionalism, marked by Celtic-Iberian iconography based on oxides, combining the tracings with the pictorial motifs.

Dirección: Avda. García Jiménez, 38. 50450 MUEL • **Teléfono:** 976 141 001 •

Fax: 976 141 001 • **E-mail:** info@ceramicabazan.com •

Web: www.ceramicabazan.com • **Horario:** Concertar visita.



MUNÉBREGA

MUSEO PARROQUIAL NUESTRA SEÑORA DE LA ASUNCIÓN

En él se exhiben interesantes piezas pertenecientes a la parroquia, entre las que pueden destacarse un conjunto de lienzos con retratos de miembros de órdenes religiosas; lienzos de gran tamaño de obispos y personajes ilustres relacionados con la localidad; algunos bustos de santos; mantos de la Virgen del Mar y de la Cuesta; ternos de los siglos XV y XVI; diversas piezas de orfebrería y una interesante colección de pergaminos, siete valiosos códices y otros documentos pertenecientes al archivo de la localidad.

THE PARISH CHURCH OF NUESTRA SEÑORA DE LA ASUNCIÓN

Interesting pieces from the parish are exhibited here. Among the most outstanding items is a set of canvasses featuring portraits of members of religious orders; large-scale canvasses of bishops and important persons linked to the town; some busts of Saints; robes of the Virgen del Mar and de la Cuesta; suits from the 15th and 16th centuries; different pieces of crafted metalwork and an interesting collection of parchments, seven valuable codices and documents belonging to the archive of the town.



MUSEO DE LA ELECTRICIDAD

THE ELECTRICITY MUSEUM

En una antigua fábrica de harinas que funcionó desde 1900 hasta 1965, se expone una interesante colección de piezas procedentes todas ellas de la antigua Central Eléctrica a orillas del río Gállego, fundada en 1900, que dejó de funcionar en 1975. El edificio cuenta con utillaje de pequeño tamaño como una gran variedad de teléfonos desde 1930, voltímetros, llaves, portafusibles, bombillas y contadores antiguos, además de algunas fotografías de las piezas de la central,

At an old flour factory that was operating from 1900 to 1965, a collection of pieces is on display that came from the former electric Power Station on the banks of the River Gállego, founded in 1900 and which ceased working in 1975. The building features small equipment such as telephones from the 1930s, voltmeters, keys, fuse boxes, bulbs and old meters, as well as some photographs of pieces from the station.

Dirección: Fábrica de Harina. Ctra. Francia, s/n. 22808 MURILLO DE GÁLLEGO •

Teléfono: 976 437 246 / 976 441 114 / 686 031 868 • **Fax:** 976 437 246 •

Horario: Previa cita (llamar Ayuntamiento o propietario).



NONASPE

MUSEO ETNOLÓGICO

Cuenta con una nutrida colección de herramientas de labranza, expuestas según el orden cronológico del año agrícola, además de útiles relacionados con la matacía del cerdo, el vino, la caza, arreos de caballerías y herramientas para el trabajo de la madera. La planta primera recrea las estancias de una antigua vivienda de labradores, con mobiliario restaurado en diversos campos de trabajo; el comedor, la cocina con hogar y la artesa para amasar el pan, y una alcoba.

THE ETHNOLOGICAL MUSEUM

A considerable collection of farm tools is on display here, exhibited in chronological order of the farming year. There are also tools related to the slaughter of pigs, wine, hunting, steed harnesses and tools for working with wood. The first floor recreates the rooms of an old peasant's house, with restored furniture for use in different fields of work; the dining room, the kitchen with a stove and the trough for kneading the bread, and a bedroom.

Dirección: C/Soldevilla, 33. 50794 NONASPE • **Teléfono:** 976 636 082 (D. Maza) / 976 635 005 (H. Solé) • **E-mail:** nonasp@retemail.es • **Web:** www.matarranya.com/nonasp • **Horario:** Previa cita.

LA CASA DEL ARTISTA. SALA RAÍCES

THE ARTIST'S HOUSE. ROOTS SPACE

Moncayo hunde sus raíces en la tierra. Los pueblos agrupados en sus faldas nos cuentan historias de fronteras y los artistas encuentran su lugar en la tierra.

La pluma, la arcilla, la piedra, el lienzo, soportes que han permitido a los modernos creadores, como J.M. Aguado, quizás, herederos de aquella tradición, transmitirnos su esencia, la misma que hoy se muestra en la sala raíces de Novallas. Un viento que ya no se puede parar.

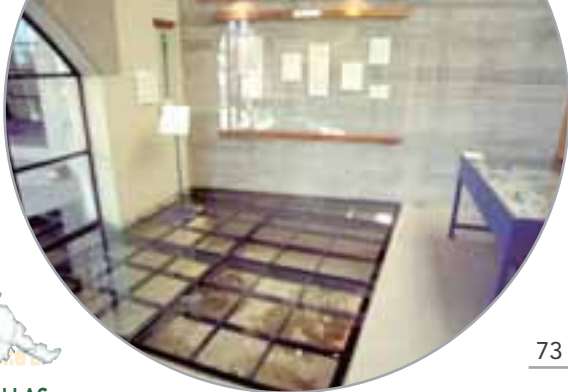
Moncayo sinks its roots in to the earth. The collective villages tell us tales of frontiers and the artists find their place on Earth.

The quill, the clay, the stone and the canvas which have allowed the modern-day creators, such as J.M. Aguado, perhaps, heirs to that tradition, to transmit their essence that these days is on display in this room in Novallas. An unstoppable wind.

Dirección: C/ Iglesia, 14. 50510 NOVALLAS • **Teléfono:** 651 721 914 / 976 553 462 •

E-mail: info@aguadoescultor.com • **Web:** www.aguadoescultor.com •

Horario: Abril a diciembre: sábados de 18 a 20h y domingos de 12 a 14h. Enero a marzo: cerrado. Abril a octubre: los primeros domingos del mes, visita de puertas abiertas a las salas expositivas y el edificio que las alberga.

**NOVALLAS**

EXPOSICIÓN PERMANENTE ARQUEOLÓGICA

PERMANENT
ARCHAEOLOGICAL
EXHIBITION

El antiguo castillo templario de Novallas acoge, entre sus muros, las huellas de todos aquellas culturas que fueron pasando por esta localidad. Un montaje sencillo, claro y diáfano que ayuda a ofrecer más luz sobre esta localidad auténtico cruce de culturas.

The marks of all those cultures that passed through this locality can be found among the walls of the old Templar Castle of Novallas. A simple, crystal-clear setting that helps throw more light on this authentic cross-culture locality.

ARAGONA

A-2

N-11

BUJARALDZ

BELCHITE

AZARLA

CASPE

ALBARRATE

232

Dirección: Plza. San Antón, s/n. 50510 NOVALLAS • **Teléfono:** 976 198 292 (Ayto.) •
Fax: 976 198 157 • **Horario:** Cita previa por teléfono.



EXPOSICIÓN PERMANENTE DE "LA CASA DE NOVALLAS"

"THE NOVALLAS HOUSE" PERMANENT EXHIBITION

Miguel Angel Notivoli se ha dedicado durante años a recoger y guardar los diversos objetos de una cultura material tradicional que desaparecía poco a poco. La casa de Novallas pretende explicar de una manera clara y didáctica la utilidad de diversos elementos de la mejor manera posible, es decir, cada pieza en el lugar que le corresponde en la casa. La cadiera nos invita a reflexionar sobre las salas y cuartos que hemos visto, sobre esos trabajos del pasado.

For many years, Miguel Angel Notivoli has set about collecting and safeguarding different objects from a traditional material culture that was disappearing little by little. The house of Novallas attempts to explain the use of diverse elements in a clear and didactic way. Each piece is placed in the part of the house where it was used. The high-ranking easy chair invites quiet reflection on the rooms that we have seen, and on the past works.

Dirección: C/ Iglesias, 7. 50510 NOVALLAS • **Teléfono:** 610 242 528 •

Horario: Cita previa por teléfono.



NOVILLAS

LA CASA DEL LABRADOR

No hace mucho tiempo el mundo era una sucesión de estaciones. Cada una de ellas tenía sus trabajos y éstas, a su vez, herramientas. Arados, trillos y hoces formaban parte de la vida cotidiana y desde la infancia a la vejez, la cuna o el fuego del hogar, albergaban a los hombres y mujeres de Novillas. La casa museo de Novillas se dirige a los visitantes, explicando como era el mundo que ya no existe.

THE AGRICULTURAL
WORKERS MUSEUM

Not so long ago the world was a series of seasons. Each one had its own jobs and these, in turn, the tools required. Ploughs, threshers and sickles formed part of everyday life for the men and women of Novillas, from infancy to old age, from the cradle to the hearth. The Novillas House-Museum is set up for visitors, with explanations of how a world that no longer exists used to be.

Dirección: Camino de Mallén, 19. 50530 NOVILLAS • **Teléfono:** 976 861 084 •
Horario: Visita concertada.



CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LA FAUNA PISCÍCOLA

THE PISCICULTURAL FAUNA VISITOR CENTRE

A la entrada del Parque Natural del Río Piedra se encuentra el Centro de Interpretación de la Fauna Piscícola, que muestra a través de paneles explicativos el mundo de la piscicultura y los ríos. El visitante conocerá en este espacio algunos aspectos geológicos del Parque del Río Piedra y de los ecosistemas fluviales como lugares de notable biodiversidad, además de hacer un recorrido por las diferentes especies vegetales y animales que puebla estos espacios naturales.

At the entrance to the River Piedra Nature Park is the Piscicultural Fauna Visitor Centre, which uses boards to explain the world of fish-farming and rivers. The visitor is shown certain geological aspects of the River Piedra Park and the river ecosystems as areas of notable biodiversity. The visitor may also look at the different vegetable species and animals that inhabit these natural spaces.

Dirección: Monasterio de Piedra. Afueras, s/n. 50210 NUÉVALOS •
Teléfono: 902 196 052 / 976 849 001 • **Fax:** 976 849 054 •
E-mail: hotel@monasteriopiedra.com • **Web:** www.monasteriopiedra.com •
Horario: Verano: 10-13:30 h/15-19h. Invierno: 10-13:30/15-18h. •
Precio: Monasterio y Museo 4€; 9 €.



NUÉVALOS

MONASTERIO DE PIEDRA

Ora et labora. Y la verdad es que estos espacios invitan a realizar ambas cosas. Nos parece el monasterio una gigantesca caja de resonancia en la que los cantos de los monjes cistercienses han quedado atrapados y transformados en bellos arcos apuntados.

Impresionantes claustros, trasuntos del jardín del Edén, nos hacen pensar inevitablemente en esos otros jardines del exterior donde el río Piedra ha creado grutas y cataratas de nombres sugerentes y románticos como la de la Bacante, la Trinidad o la Cola de Caballo.

THE PIEDRA MONASTERY

Ora et labora. And the truth is that this place invites both. The monastery appears to be a cavernous box of resonance in which the chants of the Cistercian monks remain trapped and transformed into beautiful pointed arches.

Impressive cloisters, resembling the Garden of Eden, inevitably lead us to think about those other outside gardens where the River Piedra has created caverns and waterfalls with such evocative and romantic names like Bachante, Trinity or the Cola de Caballo (Horse's Tail).

Dirección: Monasterio de Piedra. 50210 NUÉVALOS • **Teléfono:** 902 196 052 / 976 849 001 • **Horario:** Todos los días mañana y tarde. Invierno: 9-19h. Verano: 9-20h. • **Precio:** Monasterio y Museo 4€, 9 €.



MUSEO DEL VINO. D. O. CALATAYUD

THE WINE MUSEUM D. O. CALATAYUD

Las antiguas bodegas y almacenes del Monasterio Cisterciense de Piedra albergan el Museo del Vino de la D.O. de Calatayud, que se encuentra dentro del recorrido guiado por el Monasterio. Distribuye su espacio en tres salas dedicadas al proceso tradicional y actual de elaboración del vino, la influencia del vino en los distintos aspectos de la cultura y una muestra de la elaboración de vinos en la comarca de Calatayud.

The ancient bodegas and storehouses of the Piedra Cistercian Monastery house the Wine Museum of the Calatayud Designation of Origin, which is found along the Monastery's guided tour. Spread over three rooms dedicated to both the traditional and current process of winemaking, the museum shows the influence of wine in different aspects of culture and shows the winemaking process from the region of Calatayud.

Dirección: Monasterio de Piedra. Afueras, s/n. 50210 NUÉVALOS •

Teléfono: 902 196 052 / 976 849 001 • **Fax:** 976 849 054 •

E-mail: hotel@monasteriopiedra.com • **Web:** www.monasteriopiedra.com •

Horario: Verano: 10-13:30 h/15-19h. Invierno: 10-13:30/15-18h. •

Precio: Monasterio y Museo 4€; 9 €.



SALA DE CARRUAJES

THE CARRIAGE CENTRE

Siguiendo el itinerario por las dependencias del Monasterio, encontramos en una de sus salas tres magníficos carruajes del siglo XIX, tílburi, diligencia y brougham y una tartana del siglo XX, que constituyen una magnífica exposición.

Following the itinerary through the rooms of the Monastery, we come across a room that contains three magnificent carriages from the 19th century (tilbury, diligence and brougham) and a covered trap from the 20th century, which form a wonderful exhibition.

Dirección: Monasterio de Piedra. Afueras, s/n. 50210 NUÉVALOS •

Teléfono: 902 196 052 / 976 849 001 • **Fax:** 976 849 054 •

E-mail: hotel@monasteriopiedra.com • **Web:** www.monasteriopiedra.com •

Horario: Verano: 10-13:30 h/15-19h. Invierno: 10-13:30/15-18h. •

Precio: Monasterio y Museo 4€, 9 €.



SALA DE EXPOSICIÓN: D. JUAN FEDERICO MUNTADAS

THE JUAN FEDERICO
MUNTADAS
EXHIBITION CENTRE

La sala, ubicada en una de las dependencias a la entrada del Monasterio Cisterciense de Piedra, contiene un conjunto de paneles explicativos con la historia, descripción, fotos y planos del recinto monástico, que funcionan como elemento introductorio a la visita al recinto y ofrecen información complementaria a la visita guiada o por libre; igualmente, se exponen una serie de paneles explicativos sobre el Centro de Interpretación de la Fauna Piscícola que puede visitarse a la entrada del Parque. Todo ello se completa con la proyección de un vídeo previo a la visita al recinto.

The display, located in one of the rooms at the entrance to the Cistercian Stone Monastery, comprises a set of boards that show the history, description, photos and plans of the monastic enclosure, which act as an introductory element to the visit and provide complementary information to the guided or non-guided tour. Another series of display boards provide information on the Piscicultural Fauna Visitor Centre that can be visited at the entrance to the Park. A video projection prior to the visit completes the offer.

Dirección: Monasterio de Piedra. Afueras, s/n. 50210 NUÉVALOS •
Teléfono: 902 196 052 / 976 849 001 • **Fax:** 976 849 054 •
E-mail: hotel@monasteriopiedra.com • **Web:** www.monasteriopiedra.com •
Horario: Verano: 10-13:30 h/15-19h. Invierno: 10-13:30/15-18h. •
Precio: Monasterio y Museo 4€; 9 €.



NUÉVALOS

SALA DE EXPOSICIÓN: EL TORREÓN

THE TURRET
EXHIBITION CENTRE

Recientemente restaurado, el antiguo torreón defensivo que emerge de entre el caserío de Nuévalos ha sido acondicionado para albergar en su planta baja la oficina de turismo de la localidad, reservando el piso ubicado sobre ella a sala de exposiciones.

Recently restored, the old defensive turret that emerges from among the country houses of Nuévalos has been fitted out to house the town's tourist information office on the ground floor while the exhibition area is on the upper floor.

ARAGONA

A-2

N-11

BUJARALDZ

BELCHITE

AZARLA

CASPE

ALBARRATE

232

Dirección: Casco Antiguo, s/n. 50210 NUÉVALOS • **Teléfono:** 976 849 001 (Ayto.) •
Fax: 976 870 710 • **E-mail:** nuevalos@dpz.es • **Web:** www.ayto-nuevalos.com •
Horario: En horario de oficina 10-15h.



C. DE I. DE LA RESERVA NATURAL DE LA ALFRANCA, LA CARTUJA Y BURGO DE EBRO

LA ALFRANCA,
LA CARTUJA AND BURGO
DE EBRO (NATURE RESERVE)
VISITOR CENTRE

El Centro ofrece una exposición informativa sobre la Reserva, complementada con medios audiovisuales y visitas guiadas donde se puede apreciar uno de los ecosistemas ribereños mejor conservados de Aragón, un excepcional conjunto de zonas húmedas en torno a tres antiguos meandros del Ebro; una exuberante vegetación sirve de refugio a una importante y variada fauna, destacando aves y fauna acuática.

The Centre provides an informative exposition on the Reserve, complemented with audiovisual means and guided tours where the best kept ecosystems along the riverbanks of Aragón can be appreciated; an exceptional set of humid areas set around the old meanders of the River Ebro.

The exuberant vegetation acts as refuge to a large and varied fauna, including the birds and aquatic fauna.

Dirección: Finca de La Alfranca de Pastriz, s/n. 50195 PASTRIZ • **Teléfono:** 660 152 878
• **Fax:** 976 373 308 • **E-mail:** aragon@seo.org • **Web:** www.seo.org • **Horario:** Fines de semana y festivos, de 10 -14 y de 16 - 19h. • **Precio:** Entrada gratuita.

**REMOLINOS****MINAS
DE SAL**

Remolinos posee en sus extrañas una historia secreta, escondida a la vista del viajero. Las actuales minas, fruto de una feliz modernidad, continúan siendo un buen aliciente para aventurarse y visitar Remolinos.

La sal, el mineral que se come, fue testigo durante mucho tiempo del ir y venir de los mineros, era parte de la vida que mantenía el pueblo, la misma que hacía bailar la tierra al son del golpe de pico, hoy en día de explosivo.

SALT MINES

Remolinos retains a secret history, hidden from the traveller's view.

The current mines, fruit of happy modernity, are still a good reason to visit Remolinos. The salt and Goya remain there, so close to Zaragoza, waiting to reveal their story.

For a long time salt, the mineral that is consumed, was the witness to the comings and goings of the miners. It was part of life that maintained the town, which shook the ground to the sound of picks, nowadays sound of explosives.

Dirección: Ibérica de Sales. Cno. de la Escarihuela, s/n. 50637 REMOLINOS •

Teléfono: 976 618 165 • **E-mail:** ib@ibericadesales.com • **Horario:** Concertar visita previa.



AULA DE INTERPRETACIÓN DE LA NATURALEZA

THE NATURE EDUCATION CENTRE

El Aula de interpretación de la Naturaleza se encuentra ubicada en la Casa de Cultura, amplio edificio rehabilitado en Ruesta por iniciativa de la Asociación Nuevo Ruesta, e inaugurado en marzo de 2001. El aula muestra a través de una serie de paneles explicativos y una maqueta las especies animales y vegetales, así como el medio natural del territorio en que se encuentra la localidad.

The Nature Education Centre is located in the Municipal Arts Centre, a large building in Ruesta restored through the initiative of the Association for a New Ruesta and inaugurated in March 2001. The animal and vegetable species are explained by way of a series of boards and a model, as well as the natural environment they inhabit in the locality.

Dirección: 50685. RUESTA • **Teléfono:** 948 398 082 • **Fax:** 948 398 082 •

E-mail: ruesta@encomix.es • **Web:** www.encomix.es/users/ruesta •

Horario: Llamar a Albergue de Ruesta.



SALVATIERRA
DE ESCÁ

MUSEO ETNOLÓGICO SANTA ANA

THE SANTA ANA
ETHNOLOGICAL MUSEUM

El museo se ha destinado a albergar una abundantísima colección de piezas recogidas desde hace seis años por iniciativa de un grupo de habitantes de la localidad. Las piezas, donadas por los habitantes de Salvatierra, se encuentran catalogadas e identificadas con el nombre de su propietario, e ilustran todos los aspectos de la vida cotidiana desde antiguo hasta época moderna.

The museum houses a very large collection of pieces gathered over the last six years through the initiative of a group of locals. The pieces, donated by the inhabitants of Salvatierra, are catalogued and identified with the name of the owner. They serve to illustrate aspects of daily life from olden days until modern times.

Dirección: Fernando el Católico, nº 2. 50684 SALVATIERRA DE ESCÁ •
Teléfono: 948 887 000 • **Horario:** concretar con ayuntamiento.

ESPACIO ANTONIO FORTÚN

En un edificio de nueva construcción ideado como centro social, se ubica la sede del espacio municipal dedicado al pintor Antonio Fortún nacido en Samper del Salz en 1945.

El espacio muestra una importante e interesante colección de lienzos, acuarelas y diversos objetos pertenecientes al artista cedidos por D. Federico Torralba Soriano, la Diputación de Zaragoza y la familia del artista.

THE ANTONIO FORTÚN CENTRE

The main area given over to the artist Antonio Fortún, who was born in Samper del Salz in 1945, is to be found in a newly constructed building designed as a municipal social centre. Here, a large and interesting collection of canvasses are displayed, along with watercolours and various objects belonging to the artist and given by Mr Federico Torralba Soriano, the County Council of Zaragoza and the artist's family.

Dirección: C/ Mayor s/n. 50134 SAMPER DEL SALZ • **Teléfono:** 976 837 589 •

Horario: Concertar visita.



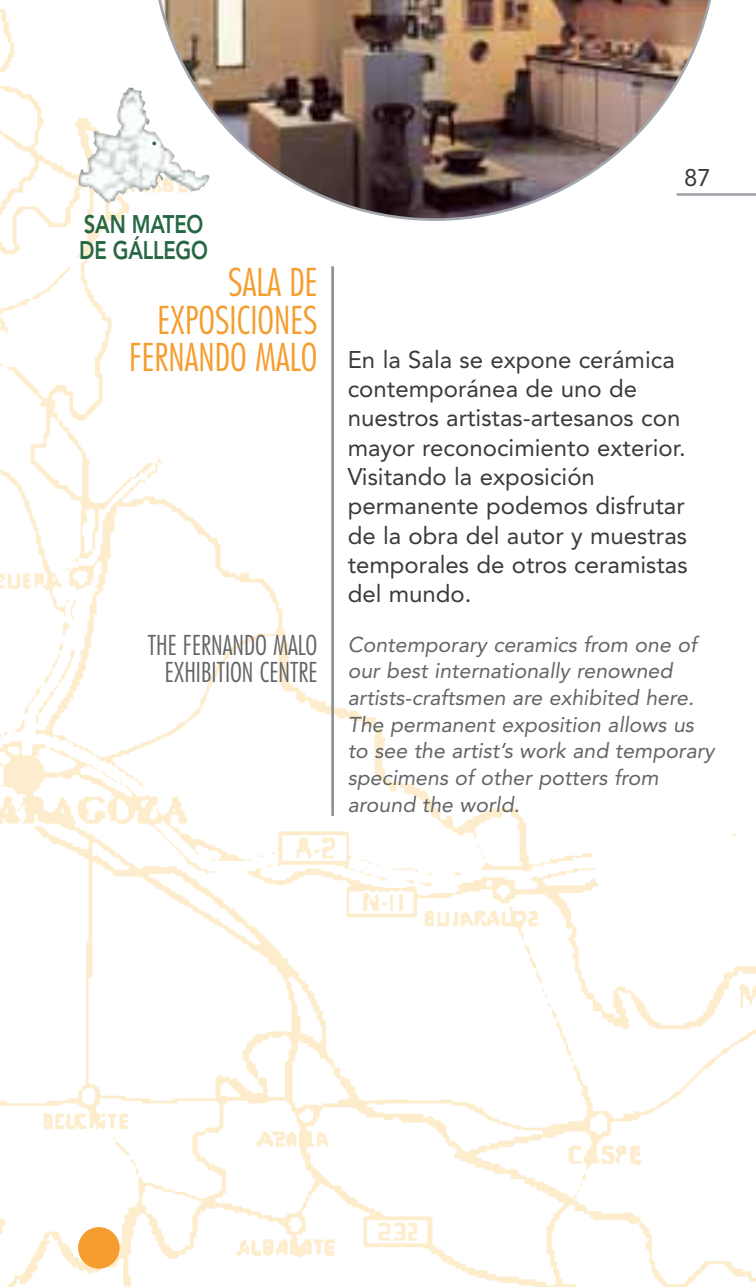
**SAN MATEO
DE GÁLLEGO**

**SALA DE
EXPOSICIONES
FERNANDO MALO**

**THE FERNANDO MALO
EXHIBITION CENTRE**

En la Sala se expone cerámica contemporánea de uno de nuestros artistas-artesanos con mayor reconocimiento exterior. Visitando la exposición permanente podemos disfrutar de la obra del autor y muestras temporales de otros ceramistas del mundo.

Contemporary ceramics from one of our best internationally renowned artists-craftsmen are exhibited here. The permanent exposition allows us to see the artist's work and temporary specimens of other potters from around the world.



Dirección: Urbanización El Saso, Andador 4. 50840 SAN MATEO DE GÁLLEGO •
Teléfono: 976 684 406 • **Fax:** 976 684 406 • **E-mail:** info@fernandomalo.com •
Web: www.fernandomalo.com • **Horario:** Visita concertada.



EXPOSICIÓN PERMANENTE DE ALFARERÍA

PERMANENT POTTERY EXHIBITION

El rumor de los pucheros de barro todavía puede oírse y verse en el museo de ollería popular, en Santa Cruz de Moncayo. El último alfarero de Santa Cruz de Moncayo, Escolático de Val, dejó de levantar pucheros en los años 60. El torno dejó de girar y el eje que nos unía al tío Cazolones o al tío Lorenzo, a Pedro Val y a las tradiciones mudéjares se nos paró, pero no así su memoria. Diversas piezas que en Santa Cruz de Moncayo se hacían, se recogieron en este museo.

The murmur of the clay pots can still be heard and seen in the Museum of Popular Pots and Pans in Santa Cruz de Moncayo. The last potter of Santa Cruz de Moncayo, Escolático de Val, stopped making pots in the 60s. The potter's wheel stopped turning and the ties that bound us to Old Cazolones or Old Lorenzo or to Pedro Val and to the traditional Mudejars ceased, but not their memory. Diverse pieces that were made in Santa Cruz de Moncayo appear in this museum.

Dirección: C/ Alta s/n. 50513 SANTA CRUZ DE MONCAYO • **Teléfono:** Visita individual: 659 666 367. Visita grupos: 976 198 819 • **E-mail:** acebodemoncayo@terra.es
• **Horario:** Abierto todos los sábados de 12 a 14h.



**SANTA CRUZ
DE MONCAYO**

**EXPOSICIÓN
PERMANENTE
DE FOTOGRAFÍA
ANTIGUA**

**THE OLD PHOTOGRAPHY
PERMANENT EXHIBITION**

El museo de fotografía antigua de Santa Cruz de Moncayo recoge la imagen colectiva de una montaña. Las raíces convertidas en imágenes de rostros y paisajes. Moncayo es aquí una memoria capturada en instantáneas. Las imágenes discurren a lo largo del siglo XIX y el XX. Fotografías que muestran las ganas de vivir en un paisaje. El sonido de un colegio captado en filas muy serias. La mirada de un pasado y un futuro fotografiada.

The Old Photography Museum of Santa Cruz de Moncayo brings together the collective image of a mountain. The traditional roots shown in images of the peoples' faces or landscapes. Here, Moncayo is captured as an instantaneous memory. The images are taken throughout the 19th and 20th centuries. Photographs that show the desire to live here. The sound of a school captured in the stern rows. The photographic gaze of a past and a future.

Dirección: C/ Escuelas s/n. 50513 SANTA CRUZ DE MONCAYO •

Teléfono: Visita individual: 659 666 367. Visita grupos: 976 198 819 •

E-mail: acebodemoncayo@terra.es • **Horario:** Abierto todos los sábados de 12 a 14h.



MONASTERIO DE RUEDA

La rueda del tiempo sigue girando, imaginaria, junto al monasterio. Por sus puertas han pasado cientos de peregrinos que marchando por el camino jacobeo seguían una viaje interior. El Ebro los guiaba hasta esos muros mientras el sol marcaba, en los relojes del palacio del abad o de la hospedería, el tiempo de todos.

Rumor de la historia, callado, donde sólo la lectura en el refectorio nos saca del encantamiento y la luz de un rosetón nos invita a descubrir el monasterio.

THE RUEDA MONASTERY

The wheel of time keeps turning, imaginary, next to the monastery. Hundreds of pilgrims on their Way of St James have passed through the doors in pursuit of an inner journey. The Ebro guided them to this spot while the sun, on the sundials of the Abbot's Palace or the guest quarters, marked the time.

The rumour of the history, silent now, where only reading in the refectory takes us away from the enchantment and the light from a rose window entices us to discover the monastery.

Dirección: Ctra. Sástago a Escatrón, km 9. 50780 SÁSTAGO • **Teléfono:** 976 170 016
 • **Teléfono:** 976 170 060 / 976 171 084 • **E-mail:** info@monasteriorueda.com •
Web: www.monasteriorueda.com • **Horario:** Noviembre-febrero: 10-13:30/15-17:30h. Marzo-octubre: 10:30-13:30h/16:30-19:30h.



SOS DEL REY CATÓLICO

C. I. SOBRE FERNANDO EL CATÓLICO Y SU TIEMPO

THE VISITOR CENTRE OF FERDINAND THE CATHOLIC AND TIMES

El Palacio de los Sada, sobresaliente construcción del gótico civil aragonés en la región y cuna del rey Fernando el Católico en 1452, se ha convertido en Centro de Interpretación sobre el monarca y su época, haciendo a través de diversos recursos interpretativos como sistemas audiovisuales y paneles explicativos, un recorrido por la vida de Fernando el Católico y el contexto histórico en que ésta se desarrolló.

The Los Sada Palace, an outstanding construction of the Aragonese Gothic architecture in the area and birthplace of King Ferdinand the Catholic in 1452, has become a centre dedicated to the monarch and his times. A journey through the life of Ferdinand the Catholic and the historical context in which he played a role is taken through audiovisual systems and display boards.

Dirección: Pza. Hispanidad, 1. 50680 SOS DEL REY CATÓLICO •

Teléfono: 948 888 524 / 948 888 464 (Ayto.) •

E-mail: palaciodesada@territoriomuseo.com • **Web:** www.territoriomuseo.com •

Horario: Invierno: X-V 10-13/16-19h.; S-D y festivos 10-14/16-19;

Verano: L-D 10-14/16-20 • **Precio:** Adulto: 2,40 €. Carnet Joven y Jubilados: 1,80 €.

Niños: 1,20 €. Visita pueblo y palacio de Sada: 3,60€ adulto, 2,40€ carnet joven y jubilados, 1,80€ niños. 20% descuento grupos más de 20 personas.

CENTRO MULTIMEDIA DE INTERPRETACIÓN DE LA CULTURA JUDÍA DE TARAZONA "MOSHÉ DE PORTELLA"

THE "MOSHÉ DE PORTELLA"
MULTIMEDIA CENTRE
OF THE JEWISH CULTURE

Sefarad. La memoria recuperada de Tarazona. Durante muchos siglos, los judíos vivieron, trabajaron, amaron y rezaron entre los muros de esta localidad. Nos dejaron numerosas huellas en su urbanismo y testimonios escritos que se han conservado. El Queiles los vio marchar un 31 de julio de 1492 para no volver jamás. La convivencia se veía rota. Se quedaron sin embargo las calles estrechas, las antiguas sinagogas, los apellidos, que fruto de la mezcla, del mestizaje, o de la conversión resistieron al olvido.

Sefarad. The recalled memory of Tarazona. For many centuries the Jews lived, worked, loved and prayed within the walls of this locality. Their legacy lives on in both their town planning and the written testimonies that have been kept. They left from Queiles on 31st July 1492 never to return. The chain of coexistence was broken. They did leave us, however, the narrow streets, the ancient synagogues, the surnames, which, thanks to the blending, the cross-breeding or conversion, have managed to avoid oblivion.

Dirección: C/ Rúa Alta de Bécquer s/n (Bajos del Palacio Episcopal). Sede del C.E.T. 50500 TARAZONA • **Teléfono:** 976 642 861 • **E-mail:** mosheportella@eresmas.com
• **Horario:** Sábados y domingos y festivos: 11-14/17-20h. Viernes visita concertada (17:30-20h.).



TARAZONA

**TARAZONA****EXPOSICIÓN
PERMANENTE
DE ARQUEOLOGÍA
DEL MONCAYO****PERMANENT MONCAYO
ARCHEOLOGICAL EXHIBITION**

La vieja ciudad de Turiaso recoge, entre los muros de la antigua zuda, los diversos hallazgos arqueológicos que se han producido en la zona.

La tradición romana, ampliamente demostrada a través de hallazgos espectaculares en escultura, mosaicos o edificios termales encuentra su hueco mítico en la leyenda de Hércules, fundador de la ciudad. Turiaso, Tarazona, es una ciudad romana todavía por descubrir.

Un mundo antiguo que comienza a mostrarse a través de exposiciones permanentes como ésta.

Different archaeological findings from the ancient city of Turiaso are featured here, within the walls of the old fortress called La Zuda. The Roman tradition, widely demonstrated through the spectacular findings of sculptures, mosaics and thermal baths, finds its mythical niche in the legend of Hercules, founder of the city. Turiaso, Tarazona, is a Roman city that still awaits discovery. An ancient world that begins to reveal itself through permanent exhibitions such as this one.

Dirección: C/ Rúa Alta de Bécquer s/n (Bajos del Palacio Episcopal). Sede del C.E.T. 50500 TARAZONA • **Teléfono:** 976 642 861 •

E-mail: mosheportella@eresmas.com • **Horario:** Sábados y domingos y festivos: 11-14/17-20h. Viernes visita concertada (17:30-20h.)



EXPOSICIÓN PERMANENTE PACO MARTÍNEZ SORIA

THE PACO MARTÍNEZ SORIA
MUSEUM

El teatro de Bellas Artes de Tarazona alberga entre sus muros una de las exposiciones más entrañables de Moncayo: el museo Paco Martínez Soria. El actor turiasonense, nacido en 1902 y fallecido en Madrid en 1982, tiene un lugar en su ciudad natal.

One of the most charming exhibitions in Moncayo is housed at the Fine Arts Theatre in Tarazona: The Paco Martínez Soria Museum. The actor from Turiaso, born in 1902 and died in Madrid in 1982, has a place in the city where he was born.

TARAZONA

Dirección: Avenida de Navarra, 10. 50500 TARAZONA • **Teléfono:** 976 640 074 •
Fax: 976 199 075 • **E-mail:** turismo@tarazona.org • **Web:** www.aytotarazona.es •
Horario: Confirmar en Oficina de Turismo.



TARAZONA

FUNDACIÓN MATURÉN

Moncayo, territorio de artistas. Las diversas exposiciones en la antigua iglesia de San Atilano así lo confirman. Las pinceladas de futuro se muestran a través de las distintas exposiciones que la Fundación Maturén realiza. El objetivo no es otro que la proyección de la ciudad de Tarazona. El arte moderno en la vanguardia de la creatividad y en la apuesta por lo que ha de venir. Angel Maturén dona para ello, de manera permanente, un importante número de sus obras, exposición del trabajo de una vida a través de todos los períodos de su prolífica creación.

THE MATURÉN FOUNDATION

Moncayo, a territory of artists. The many exhibitions in the ancient church of San Atilano have confirmed so. The paint strokes of the future are displayed through the different exhibitions held by the Fundación Maturén (Maturén Foundation). Their aim is no other but to project the city of Tarazona. Modern art at the forefront of creativity and on what is to come. To this end, Angel Maturén has donated a significant amount of his works of art, an exhibition of a life's work throughout all the periods of his prolific creation.

Dirección: C/ San Atilano, 7. 50500 TARAZONA • **Teléfono:** 976 640 074 •
Fax: 976 199 075 • **E-mail:** turismo@tarazona.org • **Web:** www.aytotarazona.es •
Horario: Confirmar en Oficina de Turismo.



SALA DE EXPOSICIONES

Ubicado en una estancia de la parroquia de Santa María de Tauste, el Museo Parroquial guarda una interesante colección de piezas procedentes de la parroquia entre las que pueden destacarse la Virgen de la Rosa, gótica del XV en madera, una talla en madera del XIV representando a la Virgen sedente; pintura sobre tabla atribuida a Juan Mabuse Gossaert del XVI con la Virgen de la Leche; algunas tallas procedentes del antiguo retablo; un Cristo en madera de ébano del XVII; diversas piezas de orfebrería, libros y cantorales.

THE EXHIBITION CENTRE

Located in a room in the parish church of Santa María de Tauste, the Parish Museum houses an interesting collection of pieces that come from the parish. Among the more outstanding pieces are a 15th century Gothic wooden Virgen de la Rosa; a wooden carving from the 14th century depicting the seated Virgin; a panel painting attributed to Juan Mabuse Gossaert from the 16th century with the Virgen de la Leche; some carvings from the ancient altarpiece; a Christ carved in ebony from the 17th century; different pieces of silverwork, books and choir books.

Dirección: Pza. Santa María. 50660 TAUSTE • **Teléfono:** 976 855 154 (Oficina de Turismo) / 976 854 968 (Parroquia) / 976 855 000 (Ayto.) • **E-mail:** tauste@dpz.es • **Horario:** Previa cita.



TORRALBA
DE RIBOTA

CEGRA

La exposición, que es muy visitada por todo aquel que acude a la localidad, fue montada en el año 92, y contiene catorce piezas artísticas realizadas por el herrero de la localidad César Gracia. Entre ellas hay diversas esculturas de hierro forjado, figuras de hierro y chapa, y cuadros en tres dimensiones de chapa de hierro. Su autor ha expuesto en otras ocasiones en la Sala de Exposición del Museo de la Dolores en Calatayud y el Alhama de Aragón.

CEGRA

The exposition, which attracts many visitors, was set up in the year 1992 and contains fourteen artistic pieces made by the local blacksmith, César Gracia. Featured among them are diverse sculptures in wrought iron, iron and plate figurines and three-dimensional pieces in iron plate. The author has exhibited previously in the Exposition Centre of the Dolores Museum in Calatayud and in the Alhama de Aragón Museum.



**CENTRO MULTIMEDIA
DE INTERPRETACIÓN
DE LA CULTURA
MUSULMANA
DE TORRELLAS:
"LA HUELLA
DEL ISLAM"**

**MULTIMEDIA INTERPRETATION
CENTRE OF THE MUSLIM
CULTURE OF TORRELLAS:
"THE MARK OF ISLAM"**

La mezquita de Torrellas se conservó entre los muros de la actual iglesia de San Martín. La huella de esos musulmanes se muestra a través de montajes multimedia, sonidos, proyecciones y reconstrucciones. Quiénes eran, cómo vivían, dónde y por qué fueron expulsados en el siglo XVII.

The Torrellas Mosque is kept as part of the current Church of San Martín. The mark that these Moslems left can be seen through the multimedia shows, sounds, projections and reconstructions. Who they were, how they lived, where and why they were expelled in the 17th century.

Dirección: Plaza Mayor, 1. 50512 TORRELLAS • **Teléfono:** 976 199 210 (Ayto.) •
Horario: Visita concertada.

**TRASMOZ****EXPOSICIÓN
PERMANENTE
DE BRUJERÍA
Y SUPERSTICIONES
DE MONCAYO****THE MONCAYO MUSEUM
OF WITCHCRAFT
AND SUPERSTITIONS**

Moncayo, tierras con encanto. La leyenda de una frontera que no separa, que mezcla, que permite a las brujas volar, como la imaginación, del alto del Castillo de Trasmoz a los bosques de Beratón. El museo de brujería de Trasmoz recoge una visión doble del mundo de la brujería y las leyendas. Así su ubicación no es casual. El antiguo horno de pan, quizás el mismo que la bruja Dorotea utilizaba para hacer el pan de los pobres, alberga en su piso inferior la visión más realista de las brujas. La superior nos cuenta la leyenda y la magia de estas mujeres.

Moncayo, enchanted lands. The legend of a frontier that does not separate but blends, allows witches to fly, like the imagination, from the highest point of the Trasmoz Castle to the forests of Beratón. The witchcraft museum in Trasmoz displays a double vision of the world of witchcraft and legends. Its location is no idle coincidence. The ancient bread kiln, perhaps the very one that the witch Dorotea used to make bread for the poor, represents the more realistic vision of the witches downstairs. Upstairs the legend and the magic of these women.

Dirección: C/ Sagrado Corazón de Jesús s/n. 50583 TRASMOZ •

Teléfono: 976 198 819 • **E-mail:** acebodemoncayo@terra.es • **Horario:** Abierto

todos los fines de semana y festivos. Primavera-Verano: 11-14h y 17-20h.

Otoño-Invierno: 12-14 y 16-18h.



100

EXPOSICIÓN PERMANENTE DE LA TORRE Y EL CABALLERO

THE TOWER AND THE KNIGHT
PERMANENT EXHIBITION

El castillo de Trasmoz, auténtico emblema de las historias y leyendas de Moncayo, recoge en su torre del Homenaje lo que fue la vida de un caballero del siglo XV. Fruto de recientes excavaciones podemos observar cómo sería la vida cotidiana de sus señores, el Marqués de Santillana o Pedro Ximenez de Urrea.

Trasmoz Castle, an authentic emblem of the stories and legends of the Moncayo, displays in its Donjon the life of a 15th century knight. Recent digs have revealed details of the daily life of his masters, the Marquis of Santillana or Pedro Ximenez de Urrea.

Dirección: Castillo de Trasmoz s/n. 50583 TRASMOZ • **Teléfono:** 976 646 471 •
Horario: Concertar Visita.

**UNCASTILLO****CENTRO DE ARTE
RELIGIOSO
DEL PREPIRINEO****THE PRE-PYRENEES CENTRE
OF RELIGIOUS ART**

El centro se encuentra ubicado en el interior de la iglesia de San Martín. Ofrece una variada muestra de interesantes obras de arte medieval, renacentista y barroco procedentes de Uncastillo así como de otras localidades del Prepirineo a través de los que se pretende mostrar la esencia espiritual y cultural de este territorio a lo largo de los siglos.

The centre is located inside the Church of San Martín. It offers a varied sample of interesting works of medieval, renaissance and baroque art from Uncastillo, as well as from other localities of the pre-Pyrenees, which attempt to show the spiritual and cultural essence of this territory throughout the ages.

Dirección: Iglesia de San Martín de Tours, c/ Santiago. 50678 UNCASTILLO •
Teléfono: 976 679 061 / (Ayto.) 976 679 497 • **E-mail:** www.territoriomuseo.com •
Horario: Invierno: X-V 10-13/16-19; S-D 10-14/16-19. Verano: L-D 10-14/16-20 •
Precio: Adulto: 2,40 €. Carnet Joven y Jubilados: 1,80 €. Niños: 1,20 €€



102

MUSEO DE LA TORRE

THE TOWER MUSEUM

Ubicado en la Torre del Homenaje de la fortaleza de Uncastillo, con espléndida vista, el Museo recoge a través de paneles, maquetas, diversos objetos y medios audiovisuales la historia y evolución del Uncastillo medieval: sus orígenes como fortaleza militar, el trabajo de los maestros constructores de castillos, así como diversos aspectos relacionados con la guerra y los sistemas defensivos en la Edad Media.

Located in the Donjon of the Uncastillo fortress and with a magnificent view, the museum displays the history and evolution of medieval Uncastillo: its origins as a military fort. It does this by using boards, models, diverse objects and audiovisual means. It also shows the ancient craft of the master builders of castles as well as those aspects related to war and defensive systems in the Middle Ages.

Dirección: Peña Ayllón. 50678 UNCASTILLO • **Teléfono:** 976 679 121 / 651 055 225

• **Fax:** 976 679 121 • **E-mail:** info@fundacionuncastillo.com •

Web: www.fundacionuncastillo.com • **Horario:** 15/jun-15/sep: L-D, 11-14 y 17-20.

Invierno: X, J y V, 11-14; S., D. Y festivos 11-14/16-18h. Grupos concertar visita •

Precio: Adultos: 2€. Niños y jubilados: 1,5€. Menores 7 años: gratuito.

+15 personas descuento 25%



UNCASTILLO

MUSEO
DEL FRÍO

Antiguo pozo de hielo rehabilitado situado a la entrada del pueblo desde Sos, junto a los restos de la iglesia de San Lorenzo. En el interior se ha recreado el sistema de almacenamiento del hielo, albergando también algunos objetos relacionados con la fabricación de hielo. Junto a la puerta se ha colocado un cartel como complemento explicativo permitiendo al visitante la visita libre al lugar.

THE FREEZING MUSEUM

The ancient restored ice well is located at the entry point to the village from Sos, together with the remains of the San Lorenzo Church. Inside, the ice storage system has been recreated. There are also some objects connected with the making of ice. There is an explanatory poster next to the door which permits visitors to make non-guided tours here.

SALA DE EXPOSICIONES DEL CENTRO CULTURAL MARIANO MESONADA. ESPACIO J. ORÚS

MARIANO MESONADA
CULTURAL CENTRE.
JOSÉ ORÚS

Un mundo de sensaciones transmite Orús ha través de la pincelada. La luz, el color, las texturas nos hacen buscar inmediatamente no la forma, caduca, sino la esencia guardada en un trazo y una estética. Pintura trascendente que nos hace meditar sobre las eternas preguntas.

Contradicción y odisea, en el sentido de viaje, como un moderno Ulises navegando por el lienzo de la vida.

Orús transmits a world of sensations through the brushstroke. Light, colour and textures make us seek out immediately not the shape but the essence of a line and the aesthetics. Significant painting that invites us to meditate on the eternal questions.

Contradiction and odyssey, in the sense of a journey, like a modern-day Ulysses navigating across a canvas of life.

Dirección: Plaza de España, 10. 50180 UTEBO • **Teléfono:** 976 755 100 / 976 775 100 • **Fax:** 976 775 039 • **E-mail:** cmesonadautebo@ayto-utebo.es / cmesonadautebo@retemail.es • **Web:** www.ayto-utebo.es • **Horario:** De martes a domingo: de 16 a 21 h.



UTEBO

**VALPALMAS****CENTRO CULTURAL
RAMÓN Y CAJAL
DE VALPALMAS**

Edificio construido para albergar un espacio dedicado a la figura de Santiago Ramón y Cajal, natural de Valpalmas. El espacio cuenta con una planta baja dedicada a la biografía y la infancia del ilustre científico en las Cinco Villas; sobre ella, una planta dedicada a su vida en Valpalmas, reservando un espacio para mostrar el pasado de la localidad en el contexto de la vida de Cajal; por último, la planta superior contará a través de un audiovisual las características del espacio natural de Los Aguarales.

**THE RAMÓN Y CAJAL
CULTURAL CENTRE**

A building constructed to house an area dedicated to the figure of Santiago Ramón y Cajal, from Valpalmas. The centre has a ground floor, set aside for the biography and childhood of the illustrious scientist in Las Cinco Villas; upstairs, a floor dedicated to his life in Valpalmas, with a space reserved to display the locality's past in the context of Cajal's life. Finally, the top floor will show the characteristics of the Los Aguarales Nature Reserve through audiovisual means.

Dirección: Plaza Ramón y Cajal, s/n. 50615 VALPALMAS • **Teléfono:** 976 687 052 / (Ayto.) 976 691 422 • **Fax:** 976 683 052 • **E-mail:** RYCVALPALMAS@terra.es •
Web: www.valpalmas.org • **Horario:** Fines de Semana 10:30-13:30-20h •
Precio: 2€.



106

MUSEO DE ZARAGOZA. CENTRO MONOGRÁFICO DE LA COLONIA CELSA

THE ZARAGOZA MUSEUM.
THE MONOGRAPHIC CENTRE
OF THE CELSA COLONY

El Museo ofrece una presentación general del yacimiento, de la excavación arqueológica y una introducción histórica de la colonia, así como una selección de materiales hallados en las excavaciones y que ilustran la vida en la colonia romana de Celsa: recursos naturales, formas de producción artesanal, cocina, escritura, economía y comercio, aspectos religiosos y funerarios.

The museum offers a general presentation of the site, of the archaeological dig and a historical introduction to the colony. In addition there is a selection of materials found during the digs that illustrate the life of the Roman colony of Celsa: natural resources, craft production methods, cookery, writing, economy and commerce, religious and funeral aspects.

Dirección: Eras de Velilla de Ebro. 50760 VELILLA DE EBRO • **Teléfono:** 629 243 670

• **Fax:** 976 222 181 (Museo de Zaragoza) • **E-mail:** museoz@aragob.es •

Horario: De martes a domingo: de 9 a 13 h. Miércoles: de 9 a 13 y de 16 a 18 h.

Lunes y festivos no dominicales: cerrado • **Precio:** Entrada gratuita.



VERA DE
MONCAYO

ESPACIO BÉCQUER

La estancia de los hermanos Bécquer en Veruela marcó para siempre la existencia de los pueblos y paisajes de Moncayo. Captaron el romanticismo que la montaña emanaba y se sumergieron en las costumbres y tradiciones de esta tierra. Las celdas que ocuparon Gustavo Adolfo y Valeriano nos ayudan a introducirnos en el mundo de los Bécquer así como los paneles informativos y sobretodo el legado de Robert Pagéard.

THE BÉCQUER CENTRE

When the Bécquer brothers stayed in Veruela, it marked the existence of the villages and landscapes of the Moncayo forever. They straight away captured the romanticism that emanated from the mountain, and submerged themselves in the customs and traditions of this land. The cells that Gustavo Adolfo and Valeriano occupied help us to enter the world of the Bécquers, and to understand the informative boards and above all the legacy of Robert Pagéard.

Dirección: Monasterio de Veruela. 50592 VERA DE MONCAYO •

Teléfono: 976 649 025 / 976 288 881 (visita guiada) • **E-mail:** turismo@dpz.es •

Web: www.dpz.es • **Horario:** Primavera-Verano: 1-IV/30-IX: 10-14/16-19.

Otoño e Invierno: 1-X/31-III: 10-13/15-18h.



108

MUSEO DEL VINO. D.O. CAMPO DE BORJA

2 THE WINE MUSEUM.
D. O. CAMPO DE BORJA

Los monjes del viejo monasterio nos legaron uno de los mayores tesoros que podíamos recoger. El vino. El monasterio de Veruela favoreció uno de los principales cultivos de esta tierra, la vid. Aquella iniciativa es una muestra viva del saber hacer de unas gentes a lo largo de generaciones. Para recoger toda esa experiencia acumulada y transmitida, se reutilizó el aljibe del monasterio. Los diversos utillajes y maquinarias tradicionales se enlazaron con la moderna tecnología, desarrollada por la Denominación de Origen Campo de Borja. Los audiovisuales, maquetas y por supuesto la degustación del vino nos invitan a saborear el Moncayo de una manera peculiar y única.

The monks of the ancient monastery left us one of the finest treasures ever: Wine. The Veruela Monastery favoured one of the main crops of the area, the vine. The monastery's well was reused to pass on the accumulated experience. The diverse utensils and traditional machines combined with modern technology, developed by the Campo de Borja Designation of Origin. The Wine Museum is the perfect excuse to experience, via the taste buds, the magic of the Moncayo.

Dirección: Monasterio de Veruela. 50592 VERA DE MONCAYO •

Teléfono: 976 649 025 / 976 288 881 (visita guiada) •

E-mail: museodelvino@campodeborja.com • **Web:** www.campodeborja.com •

Horario: Primavera-Verano: 1-IV/30-IX: 10-14/16-19.

Otoño e Invierno: 1-X/31-III: 10-13/15-18h.



VERA DE
MONCAYO

REAL MONASTERIO
CISTERCIENSE
DE SANTA MARÍA
DE VERUELA

THE ROYAL CISTERCIAN
MONASTERY OF SANTA MARÍA
DE VERUELA

La magia campa por doquier. El monasterio con los Bécquer, el vino, los monjes y ahora tú, visitante, es un lugar lleno de encanto que sin lugar a dudas cautiva y hace volver una y otra vez. Veruela, a la sombra de la montaña, siempre en la esbeltez de sus arcos mira a lo más alto, al Moncayo.

Magic open spaces everywhere. The Monastery with the Bécquers, the wine, the monks and now the visitor, is a place filled with charm that without doubt captivates and obliges one to come back time and again. Veruela, in the shadow of the mountain, points its arches gracefully towards the highest point, towards the Moncayo.

Dirección: Monasterio de Veruela. 50592 VERA DE MONCAYO •

Teléfono: 976 649 025 / 976 288 881 (visita guiada) • **E-mail:** turismo@dpz.es •

Web: www.dpz.es • **Horario:** Primavera-Verano: 1-IV/30-IX: 10-14/16-19.

Otoño e Invierno: 1-X/31-III: 10-13/15-18h.



110

REALES FÁBRICAS DE PÓLVORA DE VILLAFELICHE

Se trata de una ruta de aproximadamente 200 antiguos molinos de pólvora, derruidos en su mayoría, que corre paralela a la acequia, y que dejaron de funcionar a principios de siglo, cuando se construye el ferrocarril. La ruta se encuentra señalizada y en ella se observan las ruinas de las pequeñas construcciones, entre las que se existe una en pie, habilitada con paneles explicativos del proceso de fabricación de pólvora y su historia, además de observar la maquinaria utilizada para ello.

This covers a route of approximately 200 old gunpowder mills, the majority knocked down, which runs parallel to the irrigation channel.

These ceased working at the beginning of the century, when the railway was built. The route is signposted and shows the ruins of the small constructions, one of which remains intact. Here, the gunpowder manufacturing process and its history are explained on boards. The machinery used in the manufacturing process can also be observed.

THE ROYAL
GUNPOWDER FACTORIES

VILLAFELICHE

Dirección: A 2km. Del casco urbano.Paraje de los Molinos del Jiloca. 50391
VILLAFELICHE • **Teléfono:** 976 891 201 (Ayto) • **Horario:** Pedir llave en el bar.



VILLAR DE
LOS NAVARROS

MUSEO PARROQUIAL DE SAN PEDRO APÓSTOL

THE PARISH CHURCH MUSEUM
OF SAN PEDRO APÓSTOL

El Museo acoge una interesante colección de piezas de arte sacro, entre las que destacan cálices, relicarios, cruces procesionales, casullas bordadas y libros litúrgicos.

El Museo fue creado por iniciativa popular, siendo inaugurado en 1994. Ocupa una estancia situada junto a la cabecera de la iglesia mudéjar de San Pedro, templo en el que, además de su interesante torre, cabe reseñar el arrimadero de cerámica de los siglos XVI-XVII y un Cristo gótico.

The Museum houses an interesting collection of sacred art pieces.

Among the more exceptional items are chalices, reliquaries, processional crosses, embroidered chasubles and liturgical books.

The Museum was created through popular initiative and was inaugurated in 1994. It occupies one room next to the entrance of the Mudejar Church of San Pedro. In addition to its interesting tower, this church also has a ceramic support from the 16th–17th centuries and a Gothic Christ that are both exceptional.

Dirección: Pza. Obispo Galindo. 50156 VILLAR DE LOS NAVARROS •

Teléfono: 976 142 830 • **Horario:** Visita concertada • **Precio:** Entrada gratuita.

BASÍLICA DE NTRA. SEÑORA DEL PILAR

THE PILAR BASILICA

El Pilar es nuestra barroca Santa Sofía. Con sus cúpulas y torres marcan el camino, por el Ebro, hacia Santiago. Es el lugar al que siempre se vuelve, en el que uno se orienta en medio de la ciudad.

El Pilar es la grandiosidad del espacio y la minuciosidad del cincel de Damián Forment. Es el milagro del Agnus Dei en imágenes goyescas girando sobre nuestras cabezas, el cielo abierto en la tierra, la iglesia dentro de la iglesia y habitada por la Iglesia, en una introspección sin fin, es sorpresa, admiración y devoción.

The Pilar Basilica is our Baroque Santa Sofía. The road to Santiago, along the Ebro, is marked by its towers and cupolas. It is a place to return to time and time again, a place to find oneself in the middle of the city.

The Pilar Basilica is the grandness of space and the detail of Damián Forment's chisel. It is the miracle of the Agnus Dei in Goyesque images going around our heads, the open sky on the ground, the church within the church and inhabited by the church, in an endless introspection; it is surprise, admiration and devotion.

Dirección: Plaza del Pilar. 50003 ZARAGOZA • **Teléfono:** 976 397 497 •

Horario: Museo Pilarista: 9-14h/16-18h todo el año.



ZARAGOZA



ZARAGOZA

CATEDRAL DEL SALVADOR, "LA SEO"

THE SALVADOR CATHEDRAL,
"LA SEO"

Las medias Lunas de la parroquieta nos miran con curiosidad mudéjar y reflejan el sol en sus muros. La torre barroca nos habla con su guadaña del paso del tiempo mostrándonos su filo. El silencio y la seriedad de la historia se vuelven espacios vividos, creídos y sentidos.

La Seo, sede del obispo, lugar de coronación de los reyes de Aragón. Catedral de grandes espacios y pequeños detalles, testimonio mestizo del paso de gentes, culturas y creencias.

The half moons of the church observe us with Mudejar curiosity and reflect the sun on its walls. The baroque tower engages us as its grim reaper reveals his scythe. The silence and the seriousness of history become lively spaces believed and felt.

The La Seo Cathedral, home of the bishop and the place where the kings and queens of Aragón were crowned. A cathedral of large spaces and small details, a blended testimony of the passage of people, cultures and beliefs.

Dirección: Plaza de La Seo. 50001 ZARAGOZA • **Teléfono:** 976 291 238 / 976 291 231 (sacristía mayor) • **E-mail:** laseo@cabildodezaragoza.org • **Web:** www.cabildodezaragoza.org • **Horario:** Invierno: Martes - Sábado 10-14h/16-18h. Verano: Martes - Sábado 10-14h/16-19h. Domingo: 10-14h. Lunes cerrado.



114

CATEDRAL DEL SALVADOR MUSEO DE TAPICES

THE SALVADOR CATHEDRAL TAPESTRY MUSEUM

El museo de tapices de La Seo de Zaragoza acoge una de las principales colecciones de tapices de este territorio. Cada tela es un viaje a otras ciudades del Norte como Arrás, Tournai o Bruselas.

Ciudades imaginarias, naves surcando mares, judíos, borgoñones o cristianos, nos muestran las urdimbres de las creencias religiosas más asentadas en Europa. Realizados en el siglo XV y XVI, es una ventana a la vida cotidiana de aquella época.

The tapestry museum of The La Seo Cathedral in Zaragoza houses one of the main collections of tapestries in this region. Each fabric is a journey to other cities in the north, such as Arrás, Tournai or Brussels.

Imaginary cities, ships crossing seas, the Jews, the French from Burgundy and the Christians, display the intrigue of the most deeply-rooted religious beliefs in Europe. Dated from the 15th and 16th centuries, they are a window into the everyday life of that age.

Dirección: Plaza de La Seo. 50001 ZARAGOZA • **Teléfono:** 976 291 231 •

Fax: 976 200 752 • **E-mail:** laseo@cabildodezaragoza.org •

Web: www.cabildodezaragoza.org • **Horario:** Invierno: Martes - Sábado

10-14h/16-18h. Verano: Martes - Sábado 10-14h/16-19h. Domingo: 10-14h.

Lunes cerrado.



ZARAGOZA

CENTRO DE HISTORIA DE ZARAGOZA

El Centro cuenta con un discurso general, hacia el que se orientan los recursos expositivos. El eje vertebrador de dicho discurso es la ciudad y sus habitantes, sobre el que inciden gran cantidad de conceptos históricos, pero que se pueden resumir en tres palabras: Espacio, Tiempo y Vida, entendiendo así la historia de Zaragoza como el desarrollo cronológico sobre un mismo espacio de la vida social, cultural, económica, etc. de una comunidad.

THE HISTORY CENTRE OF ZARAGOZA

The centre focuses on the exhibited resources. The backbone here is the city and its people, over which a great many historical concepts had an effect, but three words sum it up: Space, Time and Life. This provides us with an understanding of the history of Zaragoza as the chronological development in a single place of the social, cultural and economic life of a community.

Dirección: Plaza San Agustín, 2. 50002 ZARAGOZA • **Teléfono:** 976 205 640 •
Fax: 976 399 738 • **E-mail:** centrodehistoria@ayto-zaragoza.es •
Web: www.ayto-zaragoza.es/cultura/ • **Horario:** Martes a sábados 10-20h.
 Domingos 10-14h.

CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LOS GALACHOS DE JUSLIBOL

JUSLIBOL LOS GALACHOS
VISITOR CENTRE

El río que nos lleva. Nos cuenta historias de los que pasaron y vivieron antes que nosotros. La vida en definitiva en forma de meandros, curvos, pletóricos de flora y fauna. Galachos que conservan en sus riberas el paisaje de un recorrido natural. Memoria viva del Ebro.

Orillas a las que llegar náufragos de ciudad, miradas hacia dentro del río, seres vivos enfrentados y unidos soñando horizontes de mar. Agua para nacer, para vivir, para mirar y conservar, para descansar en el arco del río.

The river that carries us away. It tells us stories of those that passed through and lived here before us. Life itself, reflected in the meanders, curves and the abundance of flora and fauna. Natural spaces that preserve the landscape of a natural path along the banks. A living memory of the Ebro.

Castaways reach these banks from the city, gazes fixed on the inner depths of the river, living beings facing each other and united, dreaming of sea horizons. Water for birth, for life, to feast eyes upon and preserve, to rest on the river's bridge.



MUSEO CAMÓN AZNAR. PALACIO DE LOS PARDO

Inaugurado el 30 de noviembre de 1979 e integrado dentro de la Obra Social y Cultural de Ibercaja, es, a la vez que Museo, con más de ochocientas obras donadas por don José Camón Aznar, un importante centro de actividades culturales.

El Instituto de Humanidades organiza desde este museo importantes exposiciones, seminarios, visitas guiadas, premios de investigación además de poseer una importante biblioteca y publicar el boletín del Museo "Camón Aznar".

CAMÓN AZNAR MUSEUM. THE PARDO PALACE

Inaugurated on 30th November 1979 and part of the Ibercaja Social and Cultural Departement, it is both a Museum housing more than eight hundred pieces of art given by José Camón Aznar and an important cultural activity centre.

The Humanities Institute organises great exhibitions, seminars, guided visits and research prizes in the museum. It also has a magnificent library and publishes the Camón Aznar Museum bulletin.

Dirección: C/ Espoz y Mina, 23. 50003 ZARAGOZA • **Teléfono:** 976 397 328 / 976 397 387 • **E-mail:** museocamon@ibercajaobrasocial.org • **Horario:** Martes - Viernes 9-14,15 y 18-21h. Sábado 10-14 y 18-21h. Domingo y festivos 11-14h.



118

MUSEO PABLO GARGALLO

THE PABLO GARGALLO MUSEUM

El contraste de la luz y la sombra en la fachada del palacio Argillo nos hace intuir un mundo de diseño, de juego, de grandes profetas y jinetes olímpicos que nos reciben. Es el mundo de Pablo Gargallo. Los volúmenes desmaterializados, las rectas convertidas en curvas y las curvas vaciadas, como buscando lo más profundo. Como si una vez perdida la Torre Nueva, no nos quedara otro camino que la introspección y la búsqueda dentro del museo para captar la esencia de la ciudad, de la plaza, del artista.

The contrast of light and shade on the facade of the Argillo Palace let us sense a world of design, play, great prophets and the Olympic horsemen that receive us. This is the world of Pablo Serrano. Disappearing volumes, straight lines becoming curves and emptying curves, searching for utter depth. The absence of the Torre Nueva leaves us with no alternative other than introspection and search within the museum to capture the essence of the city, the square, the artist.

Dirección: Plaza San Felipe, 3. 50003 ZARAGOZA • **Teléfono:** 976 392 058 / 976 392 499 • **Horario:** Martes - Sábado 10-14 y 17-21h. Domingo y festivos 10-14h.



ZARAGOZA

MUSEO
PABLO SERRANO

La unidad yunta de Pablo Serrano nos invita a trabajar y recorrer con la mirada un universo de formas, texturas y colores. El espacio, y su ausencia, los lleno y lo vacío conviven en el mundo de este escultor universal.

La luz resbala por las imágenes surgidas de su inventiva, el laberinto, a modo de recorrido minotaúrico, en cambio y búsqueda de la obra expuesta, nos cautiva, desde lo grande a lo pequeño, en un museo que nos recuerda ese pasado de una incipiente Zaragoza industrial.

THE PABLO SERRANO MUSEUM

This place entices us to work and walk round looking at the universe of shapes, textures and colours. The space, and his absence, the fullness and the emptiness cohabit in the world of this universal sculptor.

Light trips around the statues so evocative of his inventiveness, the labyrinth, like a minotaur's journey, in search of the exhibited work, captivates us, from the largest to the smallest, in a museum that reminds us of Zaragoza's industrial past.

Dirección: Paseo María Agustín, 20. 50004 ZARAGOZA • **Teléfono:** 976 280 659 •
E-mail: mpabloserrano@aragob.es • **Horario:** Martes a Sábado 10-14h/17-20h.
Domingos y festivos 10-14h.

MUSEO DE ARTE SAN PABLO

THE SAN PABLO ART MUSEUM

Considerada la otra catedral de Zaragoza, la iglesia y museo de arte sacro de San Pablo es una de las más desconocidas de nuestra ciudad. El encanto del viejo barrio mudéjar, con sus callejas en zig-zag, edificios levantados ladrillo o la secular tradición de la bendición de los animales todavía puede resumirse en este edificio.

La iglesia de San Pablo es una lección de arte, de cultura, de religión y convivencia, el fruto sobresaliente del mestizaje.

Considered to be the other cathedral in Zaragoza, the San Pablo church and museum of sacred art is one of the least known in our city. The charm of the old Mudéjar quarter, with its zigzagging side streets, brick buildings or the secular tradition of the blessing of animals can still be explained in this building.

The Church of San Pablo is a lesson in art, culture, religion and cohabitation, the outstanding result of cultural blending.

Dirección: San Pablo, 42. 50003 ZARAGOZA • **Teléfono:** 976 446 296 •

Horario: Lunes a sábados 9-10:30h/18:30-20:30h. Festivos 9-13h/18:30-20:30h.



MUSEO DE LA CERVEZA: LA ZARAGOZANA

La fiesta es tiempo de alegría, para bailar, comer y beber.

Es un tiempo sin normas, utópico, donde todo vale. En ese lugar surgen las aventuras más imposibles y los sabores más apetecibles. La cerveza está ahí para sacralizar los momentos importantes en el año o en la vida.

Desde principios del siglo XX la Zaragozana nos ha acompañado en ese camino y su museo, a través de sus recuerdos, nos hace saborear la vida cotidiana de Zaragoza, eso sí, desde un punto de vista más espumoso y alegre.

THE BEER MUSEUM: LA ZARAGOZA

The festival is a time of joy; a time to eat, drink and be merry. There are no rules at this utopian time and everything goes. This is where the most impossible adventures and the most tempting flavours are to be found. Beer is to immortalise those important times of the year or life.

Since the beginnings of the 20th century, La Zaragozana has accompanied us along this road and its museum, through its mementoes, allows us to savour the everyday life of Zaragoza from a very frothy and joyful point of view.

Dirección: C/ Ramón Berenguer IV, 1. 50007 ZARAGOZA • **Teléfono:** 976 272 846 •
Horario: Concertar visita, sábados 11:30-13h. Entre semana cita previa grupos de escolares y asociaciones.



122

MUSEO DE LAS TERMAS PÚBLICAS: CAESARAUGUSTA

THE MUSEUM OF THE PUBLIC
THERMAE: CAESARAUGUSTA

En el centro de la ciudad de Caesaraugusta, entre el espacio del foro y el teatro, se alzaron, desde el siglo I a.C. y hasta comienzos del siglo IV d.C., unas termas públicas. Se han conservado restos de las letrinas y de una piscina porticada, donde se podía nadar al aire libre. Las termas romanas cumplían una importante función como centro de vida social y cultural.

From 1st century BC until the beginning of 4th century AD, public thermae, or public baths, were built in the centre of the city of Caesaraugusta between the forum and the theatre. Remains of the latrines and of the pool with arcades that allowed for outdoor swimming have been preserved. Thermae were something more than a place to cleanse the body: they played an important role as a social and cultural centre.

Dirección: C/ San Juan y San Pedro, 3-7. 50001 ZARAGOZA • **Teléfono:** 976 297 279

• **Horario:** Martes a sábados 10-14 y 17-20h. Domingo y festivos 10-14h. •

Web: www.ayto-zaragoza.es/cultura/ • **Entradas y visitas concertadas:** Museo del Teatro de Caesaraugusta.



MUSEO DE MINERALES ROSA MOLÁS

THE ROSA MOLÁS
MINERAL MUSEUM

Los minerales siempre han atraído a los seres humanos. Las cuevas, los menhires, los santuarios rupestres siempre nos han cautivado. Desde lejanos tiempos el hombre ha coleccionado aquellos minerales que por su rareza, valor económico o belleza le han sido de utilidad.

La razón y la ciencia fueron poco a poco creando una manera de verlos, de apreciar colores, formas, texturas o escondidas cristalografías.

Minerals have always attracted human beings. The caves, the large carved stones, the rock sanctuaries have always captivated us. Since time immortal man has collected those minerals which, because of their use, rarity, economic value or beauty, have served him.

Sense and science slowly created a manner of seeing them, of enjoying them, of appreciating the colours, shapes, textures and hidden crystallography.

Dirección: Sede del Colegio Madre María Rosa Molás. Vía Ibérica, 25 (Casablanca). 50009 ZARAGOZA • **Teléfono:** 976 563 238 / 976 563 241 • **Horario:** Concertar visita previa.



124

MUSEO DE ZARAGOZA

Los arquitectos Ricardo Magdalena y Julio Bravo fueron los creadores del edificio conocido como Museo de Zaragoza. Se levantó en 1908, con motivo de la exposición hispanofrancesa, siguiendo modelos historicistas y modernistas.

Abierto desde 1911, expone los diversos fondos de la Academia de Bellas Artes de San Luis. Sus secciones son diversas destacando el apartado de arqueología con la cabeza de Augusto encontrada en Tarazona o la sección de Bellas Arte con tablas de Goya.

MUSEUM OF ZARAGOZA

The architects Ricardo Magdalena and Julio Bravo were the creators of the building known as the Museum of Zaragoza. It was built in 1908 for the Hispanic-French Exhibition, following historicist and modernist models.

Open since 1911, the diverse collections from the San Luis Fine Arts Academy are on display here. The archaeological section with pieces such as the sculpture of the head of August found in Tarazona or the Fines Arts section with Goya's pieces, are exceptional.

Dirección: Plaza de los Sitios, 6. 50001 ZARAGOZA • **Teléfono:** 976 222 181 / 976 225 682 • **Horario:** Martes a sábado 10-14h/17-20h. Domingos y festivos 10-14h. Cerrado lunes no festivos; 24, 25 y 31 de diciembre; 1 y 6 de enero.



ZARAGOZA

MUSEO DE ZARAGOZA. SECCIÓN DE CERÁMICA

El edificio que lo alberga actualmente, la Casa de Albarracín, data del mismo año que la casa altopirenaica, pues ambas pertenecen al mismo proyecto. En su interior podemos contemplar colecciones cerámicas de Muel, Teruel y Villafeliche además de un conjunto de alfarería popular aragonesa. Se incluyen maquetas de los talleres alfareros de Huesca del Común y se explica el papel de la cerámica en la vida cotidiana.

THE MUSEUM OF ZARAGOZA. THE CERAMICS SECTION

The building that currently houses it, the Albarracín House, dates from the same year as the high Pyrenees house, and both belong to the same project. Inside, we can admire the ceramics collection from Muel, Teruel and Villafeliche, as well as some Aragonese pottery. They include models of kilns and workshops from Huesca del Común and the role of ceramics in everyday life.

Dirección: C/ Parque Primo de Rivera, s/n. (Casa de Albarracín). 50009 ZARAGOZA

• **Horario:** Marzo-Octubre: Martes a sábados 10-14h y 17-20h. Domingo y festivos 10-14h. Noviembre-Febrero: Martes a domingos y festivos 10-14h.



126

MUSEO DE ZARAGOZA. SECCIÓN DE ETNOLOGÍA

THE MUSEUM OF ZARAGOZA. THE ETHNOLOGY SECTION

Nace esta sección en 1956, promovida por el Sipa, se propuso la realización de cinco modelos representativos de la arquitectura popular aragonesa. Junto con la casa de Albarracín, sólo se materializó la casa de Ansó, de donde era originario uno de los promotores: E. Cativiela.

El interior de la casa nos presenta una completa colección de indumentaria tradicional, herramientas y útiles cotidianos en la vida de los valles pirenaicos.

This section, promoted by the Initiative and Propaganda Syndicate (SIPA), was founded in 1956 and proposed five models representing popular Aragonese architecture. Only two finally materialised: the House of Albarracín and the House of Ansó, where E. Cativiela, one of the project organisers, was born.

The collection inside includes traditional clothing, in addition to numerous everyday materials and tools that illustrate certain ways of life in the Pyrenees valleys.

Dirección: C/ Parque Primo de Rivera, s/n. (Casa Ansotana). 50009 ZARAGOZA •

Horario: Marzo-Octubre: Martes a sábados 10-14h y 17-20h. Domingos y festivos 10-14h. Noviembre-Febrero: Martes a domingos y festivos 10-14h.



ZARAGOZA

MUSEO DEL FORO DE "CAESARAUGUSTA"

El foro era el núcleo vital de la ciudad romana. El centro de la vida religiosa, civil, económica y política, así como de la administración municipal. Situado excepcionalmente en Zaragoza junto al Ebro constaba de una plaza central porticada, rodeada de edificios públicos, con diversas tiendas y presidida por un gran templo.

Espacios y lugares que hoy podemos contemplar bajo la Zaragoza moderna.

THE MUSEUM OF THE FORUM OF CAESARAUGUSTA

The forum was the vital core of the Roman city. The centre of religious, civil, economic and political life, as well as the centre of municipal administration. It has an outstanding location in Zaragoza by the Ebro. The Forum was made up of a large square with arcades surrounded by public buildings and shops, and presided over by a huge temple. Spaces and places that we are able to see beneath the modern Zaragoza.

Dirección: C/ Plaza de la Seo, 2. 50001 ZARAGOZA • **Teléfono:** 976 399 752 •
Reservas de grupos: 976 205 088 • **E-mail:** museoteatro@ayto-zaragoza.es •
Horario: Martes a sábados 10-14h y 17-20h. Domingos y festivos 10-14h.



MUSEO DEL PUERTO FLUVIAL DE "CAESARAUGUSTA"

THE MUSEUM OF THE RIVER PORT OF CAESARAUGUSTA

El museo del Puerto Fluvial de Caesaraugusta, cuyo acceso se realiza por la Plaza de San Bruno se localiza en el límite nordeste del complejo romano, con los restos del edificio que daba acceso desde la orilla del Ebro al conjunto del foro.

El río Ebro era navegable en la Antigüedad a partir de la ciudad de Vareia, actual Logroño. En sus riberas se encontraban embarcaderos y grandes puertos: el de Caesaraugusta debía ocupar gran parte de la orilla derecha de la ciudad, en una zona llana, recta y resguardada, con aguas tranquilas y pronunciado meandro.

The Museum of the River Port of Caesaraugusta, accessed through the plaza de San Bruno, is located at the north east limit of the Roman complex, with the remains of the building that gave access to the Forum from the banks of the Ebro.

In the Ancient World the River Ebro was navigable from the city of Vareia, nowadays Logroño. Jetties and large ports were found along the banks: the Caesaraugusta port must have taken up a large part of the left bank of the city, in a flat, straight and shielded area, with calm waters and a sharp meander.

Dirección: Plaza San Bruno, 8. 50001 ZARAGOZA • **Teléfono:** 976 393 157 •

Visitas concertadas y reservas: 976 205 088 •

E-mail: museoteatro@ayto-zaragoza.es • **Web:** www.ayto-zaragoza.es/cultura/ •

Horario: Martes a sábados 10-14h y 17-20h. Domingos y festivos 10-14h.



MUSEO DEL ROSARIO DE CRISTAL

El rosario desde su fundación por Sto Domingo Guzmán ha sido una de las señas de identidad de los creyentes cristianos. En Zaragoza, fue doña Mariana Velilla quien hacia 1750 parece que comenzó a impulsar esta devoción.

En esa tarea de difusión del rosario los talleres Quintana y R. Magdalena dieron el siguiente paso, a finales del siglo XIX, para mostrarnos la visualización en cristal, carrozas y faroles, de una tradición. La Real Cofradía del Smo. Rosario de N.S. del Pilar fue la encargada de mantenerla y continuarla.

CRYSTAL ROSARY

Since its founding by St Domingo Guzman, the rosary has been one of the symbols of identity of Christian believers. In Zaragoza, it was Mariana Velilla who, around 1750, appears to have fostered this devotion.

The Quintana and R. Magdalena workshops gave the initial push to the rosary at the end of the 19th century and provided us with the visualisation of a tradition in crystal floats and lanterns. The Royal Brotherhood of the Nuestra Señora del Pilar Holy Rosary was responsible of maintaining and continuing this tradition.

Dirección: Pl San Pedro Nolasco, s/n. 50001 ZARAGOZA • **Teléfono:** 976 395 863 •
Horario: Martes a sábado 10-14h/17-19h. Domingo 10-14h. Cerrado días antes y después de la procesión del Rosario de Cristal.



130

MUSEO DEL TEATRO: CAESARAUGUSTA

THE MUSEUM OF THE THEATRE : CAESARAUGUSTA

El teatro romano de Zaragoza fue durante más de doscientos años lugar de reunión, esparcimiento y vida social tanto de la ciudad como de su entorno, ejerciendo un importante papel como transmisor de los valores culturales, políticos y religiosos del Imperio romano.

Su ubicación en el punto mas alto de la ciudad le permitía dominar un eje urbanístico monumental, desde río Ebro al Coso.

Un conjunto de audiovisuales, recreación y maquetas repasan la vida del teatro en su devenir histórico.

For over two hundred years the Roman Theatre served as a place for meeting, relaxation and social life both for the city itself as well as its surroundings. It played an important role as the transmitter of cultural, political and religious values of the Roman Empire.

Its location at the highest point of the city allowed it to majestically dominate its surroundings, from the River Ebro to the Coso Street. Audiovisual presentations, images and mock ups recreate the Theatre's life through history.

Dirección: C/ San Jorge, 12. 50001 ZARAGOZA • **Teléfono:** 976 204 936 •

E-mail: teatro@ayto-zaragoza.es • **Web:** www.ayto-zaragoza.es/cultura/ •

Horario: Martes a sábados 10-21h. Domingos y festivos 10-14h.



ZARAGOZA

MUSEO ESPECÍFICO DE LA ENSEÑANZA DE LA ACADEMIA GENERAL MILITAR

SPECIFIC MUSEUM
OF THE TEACHING
OF THE GENERAL MILITARY
ACADEMY

Los comienzos de este museo parecen datarse solo a partir de la Tercera Época de la Academia General Militar, creándose en 1947, un primer Museo de los Sitios, continuado, en 1964, con los recuerdos de los Antiguos Colegios Militares y Academias Generales.

Igualmente se exponen uniformes de todas las épocas de la Academia General y de las Academias de otros países además de diversos materiales militares y recuerdos del centro castrense.

The beginnings of this museum appear to date back to the Third Period of the General Military Academy, when the Los Sitios Museum was created in 1947. In 1964 the museum's activity dealt with the display of all the mementoes related to the Former Military Schools and General Academies.

Uniforms from all periods of the General Academy and from Military Academies of other countries are on display here, as well as several military objects and souvenirs related to the history of this military centre.



132

PALACIO DE SÁSTAGO

SÁSTAGO PALACE

Zaragoza en el siglo XVI y XVII era una ciudad renacentista y cosmopolita. Los viajeros que por ella pasaban describían asombrados sus palacios pletóricos de logias de arcos y de motivos clásicos en sus fachadas.

Recogiendo el testigo cultural de la época, el Patronato Provincial de Turismo, en su sede del Palacio de Sástago, se esfuerza por mostrar la riqueza y las huellas que las diversas culturas, sin distinción, han dejado en Zaragoza y provincia.

In the 16th and 17th centuries, Zaragoza was a Renaissance and cosmopolitan city. Travellers passing through the city described with admiration its palaces teeming with arched loggia and classic motifs on their façades.

In an effort to continue the cultural heritage of the period, the Provincial Tourist Board, at its headquarters in the Sástago Palace, is going to great lengths to display the richness and the influences left by the different cultures, without distinction, on Zaragoza and the province.

Dirección: C/ Coso, 44. 50001 ZARAGOZA • **Teléfono:** 976 212 032 •

E-mail: turismo@dpz.es • **Web:** www.dpz.es • **Horario:** Martes a sábados 11 a 14h y 18 a 21h. Domingos y festivos 11 a 14h.



PATIO DE LA INFANTA

Lenguajes ocultos, piedras que hablan, recuerdos de una Zaragoza comercial y cosmopolita. El mundo del siglo XVI a través de sus rostros, de sus lenguajes, de sus símbolos. Un paseo por el patio de la Infanta nos permite retroceder en el tiempo hasta aquellos palacios que un día poblaron nuestra ciudad.

La vida en definitiva captada a través de la belleza proporcionada de un espacio.

THE PATIO DE LA INFANTA

Hidden languages, stones that speak, memories of a commercial and cosmopolitan Zaragoza. The world of the 16th century through its faces, its languages, its symbols. A walk around the Patio de la Infanta allows one to go back in time to those palaces that once populated our city. Life, in short, captured through the beauty provided in a space.

Dirección: C. Exposiciones y congresos. C/ San Ignacio de Loyola, 16. 50008 ZARAGOZA • **Teléfono:** 976 767 676 / 902 111 212 • **Horario:** Lunes a viernes 8:30-14:30h/18-21h. Sábados 11-14h/18-21h. Domingos y festivos: 11-14h.



134

SALA "LONGINOS NAVÁS"

LONGINOS NAVAS

Longinos Navas fue un naturalista aragonés que vivió a caballo del siglo XIX y XX. Identificó como tiburón un extraño caso ocurrido, en el Huerva, el 21 de octubre de 1923 y que hoy podemos ver en estas salas.

La paleontología y la zoología, sobretodo los insectos, fueron los campos profesionales de trabajo que más desarrolló. La vida contada y estudiada a través de los ojos de un científico decimonónico, vista con sus microscopios o sorprendida, como los mismos animales, en un instante.

Longinos Navas was an Aragonese naturalist who lived between the 19th and 20th centuries. He identified a strange case in the River Huerva on 21st October 1923 as being a shark. These rooms display the story.

Palaeontology and zoology and, above all, insects, were the professional fields that he developed. Life revealed and analysed through the eyes of a nineteenth-century scientist, seen through his microscopes and caught unawares, just like the animals, in an instant.

Dirección: Edificio Paraninfo. Plaza Basilio Paraíso, 4. 50004 ZARAGOZA •

Teléfono: 976 761 858 / visitas guiadas: 976 762 122 • **Fax:** 976 761 856 •

E-mail: museopal@unizar.es • **Horario:** Lunes a viernes 11-13h y 17-20h.



SALA "LUCAS MALLADA"

THE LUCAS MALLADA ROOM

La sala Lucas Mallada nos ofrece un viaje en el tiempo en busca de la vida. El territorio mítico al que acudimos tiene nombres fantásticos como Beringeria, Gondwana o Pangea.

A través de los restos fósiles de aquellos mundos, nos sumergimos en mares precámbricos, descubrimos corales, medusas o trilobites del Silúrico o Devónico. Conocemos el efecto "nevera" o como en el Triásico y el Jurásico sirvieron de telón de fondo a los dinosaurios que aparecieron sobre la tierra.

El período Cuaternario acaba presentándonos al hombre.

The Lucas Mallada room takes us on a travel through time in search of life. The mythical territory that awaits us boasts such fantastic names as Beringeria, Gondwana and Pangea.

Through the fossilised remains, we become submerged in Precambrian seas where we discover corals, jellyfish or trilobites from the Silurian and Devonian Periods. We learn about the "fridge" effect, or how the Triassic and the Jurassic ages served as a backdrop for the dinosaurs to appear.

Dirección: Edificio de Geológicas. Ciudad Universitaria. 50009 ZARAGOZA •
Teléfono: 976 762 122 / visitas guiadas: 976 762 122 • **Fax:** 976 761 106 •
E-mail: museopal@unizar.es • **Horario:** Lunes a viernes 10-13h y 17-20h.
 Sábados 10-13h.

TORREÓN DE LA ZUDA

Saraqusta dejó innumerables huellas de su existencia en nuestra ciudad. La Zuda, a cuyos pies pudieron pasear filósofos, poetas y reyes, se levanta todavía orgullosa a la orilla del Ebro.

Palacio de Alfonso I o de Jaime el Conquistador, remodelada en el siglo XVI y remozada por Iñiguez a finales de los 40, siempre estará unida a nuestra historia, igual que a la muralla romana o al edificio sanjuanista de los Panetes, como si no pudieran entenderse unos sin otros.

LA ZUDA TOWER

Saraqusta left behind countless marks of his existence in our city. Philosophers, poets and kings passed by the foot of La Zuda. This building still stands proud on the banks of the Ebro.

The Palace of Alfonso I or James the Conqueror, remodelled in the 16th century and renovated by Iñiguez at the end of the 40s, will always be tied to our history, in the same way as the Roman wall or the St John building of the Panetes, as if one could not be understood without the other.